

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/MORK1/22</i> | Course title: <i>Morphosyntax 1 – study profile course</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>1st semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments (exercises) on the discussed topic at home - the review takes place continuously in class. Elaboration of all exercises is required for passing the course. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation - according to the specification above): 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student knows the basic characteristics of the language, the origin and development of the French language, the system of linguistics, and linguistic terminology, and understands the theory of French determining elements and pronouns and can provide examples.</i> <i>Skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <i>- characterize the nature of the language and the language feature</i> <i>- identify and characterize parts of speech and sentence constituents, compare them with the Slovak language.</i> <i>- use technical terminology to describe the language.</i> <i>- distinguish the meaning and characterize the system of determinants: definite/indefinite/partitive article, numerals</i> <i>- distinguish shapes and specify functions of pronouns.</i> <i>- use the acquired knowledge in practical communication situations in written and oral form.</i> | |

Competences: The student systematically builds and expands language competence. It lays the foundations for understanding language as a complex system.

Brief design of the course:

Introduction to the Study of languages. Origin and development of the French language. Slovak and French linguistic terminology. Language sign theory. Linguistic courses. Comparative analysis of the French and Slovak language. Prescriptive and descriptive grammar. Morphology of parts of speech and theory of sentence constituents. Morphology of determinants - article, pronoun.

Recommended literature:

BOULARES, M.: Grammaire progressive du français: Niveau avancé (B1-B2). Paris, CLE 2019.
CALLET, S.: Entraînez-vous de A à Z – 200 exercices de grammaire (A1-C2). Grenoble, PUG 2016.
FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edition or newer.
GARDES TAMINE, J.: La grammaire T1 - Phonologie, Morphologie, Lexicologie. Paris, Armand Colin 2002 (3rd ed. - or newer)
GREGOIRE, M.: Grammaire progressive du français: Niveau intermédiaire (A2-B1). Paris, CLE 2017.
MAINGUENEAU, D. et al.: Introduction à la linguistique française: Tome 1, Notions fondamentales, phonétique, lexicologie. Paris, Hachette 2007.
MOESCHLER, J. - ZUFFEREY, S.: Initiation à la linguistique française Paris, Armand Colin 2e éd. 2015
NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edition or newer.
POISSON-QUINTON, S.: Grammaire expliquée du français – Intermédiaire. Paris, CLE (2004) 2020.
POISSON-QUINTON, S.: Grammaire expliquée du français – Intermédiaire - Exercices. Paris, CLE (2003) 2019.
RIEDEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edition or newer.
ŠVARBOVÁ, E.: Morphologie française (de la nomination à la détermination) I. Nitra, UKF 2017.
ŠVARBOVÁ, E. et al.: French for Mass Media Studies. Nitra, UKF 2012.
ŠVARBOVÁ, E. et al.: Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français entre 1918 et 2018. Paris, Éditions des archives contemporaine 2021.
TARABA, J.: Francúzska gramatika, Bratislava, SPN 1995.
VOJTEK, D.: Précis morphosyntaxique I.: groupe nominal: noms, déterminants, pronoms et adjectifs Prešov, FPU 2013.
VOJTEK, D.: Exercicier morphosyntaxique I.: groupe nominal: noms, déterminants, pronoms et adjectifs Prešov, FPU 2014.
VOJTEK, D.: Glossaire bilingue des termes de grammaire (français-slovaque) M - Z. Prešov, FPU 2018.
VOJTEK, D.: Glossaire bilingue des termes de grammaire (français-slovaque) A - L. Prešov, FPU 2017.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 62

| | | | | | |
|--|-----|-----|-----|-----|-----|
| A | B | C | D | E | FX |
| 5% | 16% | 10% | 13% | 11% | 45% |
| Lecturers: <i>doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.</i> | | | | | |
| Date of last change: 15. 3. 2022 | | | | | |
| Approved by: <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i> | | | | | |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/FLUVK/22</i> | Course title: <i>Introduction to culture and history – study profile course</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>1st semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare a presentation in PowerPoint/Prezi format of the selected topic (selection from the offer at the beginning of the semester), which they will present in class during the semester. Passing the presentation is a condition for admission to the exam. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills (e.g. the mastery of relevant vocabulary). The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> | |
| Number of credits and time frame for the conditions for passing the course: <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation - according to the specification above): 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits/90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student knows the concept of culture, the basic facts on France and other French-speaking countries. Understands the concept of culture. The student knows French-speaking cultures and their position in French culture. The student knows new vocabulary related to history, geography, culture.</i> <i>Skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <i>- define and explain in his/her own words the concept of culture</i> <i>- use the new vocabulary in appropriate context.</i> <i>- explain the specifics of French-speaking countries and compare them</i> <i>- search for information from various sources, process it in accordance with the assignment, and present it in the required form</i> | |

- listen and follow lectures

- record information according to a predetermined structure

- recognize and identify the degree of credibility of the information based on its source

Competences: In addition to mastering the facts, the student expands his/her vocabulary, thus developing speech competences and digital competences thanks to presentation in a foreign language. The acquired knowledge and skills form the basis for acquiring the competence of critical thinking.

Brief design of the course:

Explanation of basic terms: culture, "Francophone", French and French-speaking, issues of the center and periphery, etc.

Basic current facts on France (geography, territorial administration, political system, economy, current culture and events, science, etc.)

French language, literature, and culture outside France (European "Francophone", French-speaking culture on the African continent, "Francophone" in Asia, America, colonization, decolonization, postcolonialism, etc.

Recommended literature:

DUBY, G.: *Dějiny Francie: od počátků po současnost*. Prague, Karolinum 2003.

JULAUD, J.-J. : *La littérature française pour les nuls*. Paris, Wiley 2014.

JULAUD, J.-J. : *L'histoire de France pour les nuls*. Paris, Wiley 2008.

KOŽELOVÁ, A. - KUPČIHOVÁ, K.: *Panorama historique des arts plastiques et de l'architecture en France (de la Préhistoire à la fin de l'Ancien Régime)*. Prešov, FF PU 2014.

KOŽELOVÁ, A. - KUPČIHOVÁ, K.: *Les arts plastiques en France de Napoléon Ier aux impressionnistes*. Prešov, FF PU 2017.

KOŽELOVÁ, A.: *Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa*. Prešov, FF PU 2017.

NIJKE, J.: *Civilisation Progressive de la francophonie. Niveau intermédiaire*. Paris, CLE 2003 (or newer).

PÉCHEUR, J.: *Civilisation progressive du français - Niveau avancé*. Paris, CLE (2010) 2e éd. 2021.

POVCHANIČ, Š.: *Culture et communication interculturelle*. Bratislava, Ekonomická univerzita 2009.

STEELE, R.: *Civilisation progressive du français - Niveau intermédiaire*. Paris, CLE (2003) 2nd ed. 2012.

VANTUCH A., POVCHANIČ, Š., KENÍŽOVÁ, K., ŠIMKOVÁ, S.: *Dejiny francúzskej literatúry*. Bratislava, Causa editio 1995.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 57

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|----|-----|-----|----|-----|
| 11% | 5% | 25% | 14% | 9% | 37% |

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/PRJK1/22</i> | Course title: <i>Language in practice 1</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>1st semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars are required - students will prepare assignments/exercises at home, process texts, write comments on texts/topics selected from specific textbooks or from the current press. Both oral and written communication skills are assessed in class: the oral form is verified in the form of one compulsory presentation on a pre-determined topic at the beginning of the semester. Completion of the presentation is a condition for granting credits.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated based on passing a written test aimed at verifying the practical knowledge of French language (mastering vocabulary, writing short texts, etc.).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, semester paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: By completing the course the student will consolidate knowledge of French orthoepy, orthography, morphology, and syntax. The student gains knowledge on France and current issues.</i> <i>2. Skills: The student undergoes practical training in written and oral production. He/she can independently present a specific topic thematically focused on everyday life in French (personal correspondence, invitation)</i> <i>3. Competences: Expands and improves language competence, which can be used in written and oral production. The student will consolidate and expand his/her digital competence.</i> | |
| Brief design of the course: | |

Ten topics from the French cultural studies and contemporary French culture taking into account current events in France.

Recommended literature:

Articles from French periodicals: Le Monde, Libération, L'Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Français dans Monde; excerpts from radio and television programs.

BRILLANT, C. – BAZOU, V. – RACINE, R.: Le Nouvel Édito, Niveau B2. Paris, Les Éditions Didier (2010), 2018.

DOLLEZ, C. – PONS, S.: Alter Ego 4 (B2). Paris, Hachette (2007), 2020 .

DUPLEIX D., MEGRE B.: Production écrite. Niveaux B1-B2. Paris, Didier 2007

Language which is necessary to complete the course:

French language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 56

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|----|----|-----|
| 16% | 16% | 20% | 7% | 9% | 32% |

Lecturers: *Native speaker of French*

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/UVITK/22</i> | Course title: <i>Introduction to the interpretation of literary texts - study profile course</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>1st semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. In addition to continuous assignments/exercises, students systematically process the selected work (short story) at home according the phenomena discussed. The final portfolio will be presented at the end of the semester in class. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on a written test aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits/90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student knows the basic literary terms. The student knows new vocabulary related to the interpretation of texts.</i> <i>Skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <i>- characterize and identify the basic categories of narrative literary text</i> <i>- find concrete examples of discussed concepts, models and terms in the text.</i> <i>- can find the basic ways of figures of speech in the text (metaphors, comparisons) and explain their imagery.</i> <i>- interpret short texts (short stories, novels).</i> <i>- search for information from various sources, process it in accordance with the assignment and present it in the required form.</i> <i>- use the theoretical concepts in communicative situations.</i> | |

Competences: Students expand their vocabulary and develop speech and digital competences through presentation in a foreign language. They are competent to use basic interpretative procedures, transferable to journalistic and technical texts.

Brief design of the course:

What is literature. Literary vs. non-literary text. Denotation vs. connotation. Figurative expressions: metaphor, comparison. Basic categories of narrative text: narrator, character, time, space, plot, etc. Basics of literary communication, reception, interpretation. Style in narrative text.

Recommended literature:

*BERGEZ, D.: L'Explication de texte littéraire. Paris, Armand Colin 2008.
BORDAS, E. et al.: L'Analyse littéraire. Paris, Armand Colin 2009.
COMPAGNON, A.: Démon teórie : literatúra a bežné myslenie. Bratislava, Kalligram 2006.
DRENGUBIAK, J.: Introduction a l'analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FFPU 2015 (<http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Drengubiak1>)
DRENGUBIAK, J.: La théorie de l'esprit comme méthode d'analyse littéraire. In: Romanistica Comeniana. Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave 2020č. č.2 (2020), s. [141]-154
DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l'universel. Prešov, FF PU 2012.
ECO, U.: Interpretation and overinterpretation. Bratislava, Archa 1994.
FRAISSE, E. – MOURALIS, B.: Question générales de littérature. Paris, Gallimard 2001.
WELLEK, R., WARREN, A.: Teorie literatury. Praha, Votobia 1996.*

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes: Replacement course for Latin language and culture

Course evaluation

Total number of students evaluated: 60

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|----|-----|
| 18% | 25% | 15% | 17% | 3% | 22% |

Lecturers:

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/MORK2/22</i> | Course title: <i>Morphosyntax 2</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>2nd semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>1IRO/MORK1/22 Morphosyntax 1</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments (exercises) on the discussed topic at home - the review takes place continuously in class. Elaboration of all exercises is a required for passing the course. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student understands the theory of French nouns and adjectives and can provide practical examples.</i> <i>Skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>identify and characterize the grammatical categories of French nouns.</i> - <i>distinguish and form irregular plural and feminine forms</i> - <i>identify and characterize the grammatical categories of French adjectives</i> - <i>distinguish between regular and irregular forms of agreement in the number and gender of adjectives</i> - <i>add new knowledge to already acquired knowledge on determiners and pronouns</i> - <i>use the acquired morphosyntactic constructions in practical communication situations in written and oral form.</i> <i>Competences: The student systematically builds and expands language competence - as one of the fundamental competencies for translators. The student lays the foundations for</i> | |

understanding language as a complex system - in connection with the subject Morphosyntax 1 he/she has a comprehensive view of the components of the nominal syntax (groupe nominal).

Brief design of the course:

Morphosyntax of specific parts of speech - noun, adjective.

Typology and grammatical categories of nouns, their function and use in a sentence.

Typology and grammatical categories of adjectives, their function and use in the sentence

Revision, and deepening of grammar knowledge.

Recommended literature:

BOULARES, M.: Grammaire progressive du français: Niveau avancé (B1-B2). Paris, CLE 2019.

CALLET, S.: Entraînez-vous de A à Z – 200 exercices de grammaire (A1-C2). Grenoble, PUG 2016.

FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.

GARDES TAMINE, J.: La grammaire T1 - Phonologie, Morphologie, Lexicologie. Paris, Armand Colin 2002 (3e éd. – or newer)

GREGOIRE, M.: Grammaire progressive du français: Niveau intermédiaire (A2-B1). Paris, CLE 2017.

MAINGUENEAU, D. et al.: Introduction à la linguistique française: Tome 1, Notions fondamentales, phonétique, lexicologie. Paris, Hachette 2007.

NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edition or newer.

POISSON-QUINTON, S.: Grammaire expliquée du français – Intermédiaire. Paris, CLE (2004) 2020.

POISSON-QUINTON, S.: Grammaire expliquée du français – Intermédiaire - Exercices. Paris, CLE (2003) 2019.

RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edition or newer.

ŠVARBOVÁ, E.: Morphologie française (de la nomination à la détermination) I. Nitra, UKF 2017.

ŠVARBOVÁ, E. et al.: Francúzsky jazyk pre masmediálne štúdiá. Nitra, UKF 2012.

ŠVARBOVÁ, E. et al.: Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français entre 1918 et 2018. Paris, Éditions des archives contemporaine 2021:

TARABA, J.: Francúzska gramatika, Bratislava, SPN 1995.

VOJTEK, D.: Précis morphosyntaxique I.: groupe nominal: noms, déterminants, pronoms et adjectifs Prešov, FFPU 2013.

VOJTEK, D.: Exercicier morphosyntaxique I.: groupe nominal: noms, déterminants, pronoms et adjectifs Prešov, FFPU 2014.

VOJTEK, D.: Glossaire bilingue des termes de grammaire (français-slovaque) M - Z. Prešov, FFPU 2018.

VOJTEK, D.: Glossaire bilingue des termes de grammaire (français-slovaque) A - L. Prešov, FFPU 2017.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 44

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|----|
| A | B | C | D | E | FX |
|---|---|---|---|---|----|

| | | | | | |
|--|-----|-----|-----|-----|-----|
| 5% | 11% | 25% | 11% | 25% | 23% |
| Lecturers: <i>doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.</i> | | | | | |
| Date of last change: 15. 3. 2022 | | | | | |
| Approved by: <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i> | | | | | |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/FKUK1/22</i> | Course title: <i>French Culture 1 (Middle Ages - 16th century)</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>2nd semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare a presentation in PowerPoint/Prezi format of the selected topic (selection from the offer at the beginning of the semester), which they will present in class during the semester. Passing the presentation is a condition for admission to the exam. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills (e.g. knowledge of the relevant vocabulary).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student knows the basic events of French history, culture, history of art and literature from the earliest times to the end of the 16th century. The student understands the developmental tendencies of French art and literature. The student knows new vocabulary related to history, culture and literature.</i> <i>Skills: The student is able to</i> <i>- to explain the basic historical events of French history and in his/her own words talk about the historical context.</i> <i>- describe and explain the trends in culture and literature of the French Middle Ages and the 16th century.</i> | |

- recognize literary and non-literary texts
- briefly and objectively summarize the basic idea of literary and non-literary texts.
- recognize subjective and objective information
- use the new vocabulary in an appropriate context.
- present information to the audience

Competences: By mastering the facts, the student begins to build and develop the cultural competence of the translator. Develops speech and digital competencies through the presentation in a foreign language. Thanks to the acquired knowledge and skills, the student perceives the facts against the background of a specific context (historical, cultural, social), thus creating other key prerequisites for acquiring the competence of critical thinking.

Brief design of the course:

The oldest period in French culture: the French "prehistory" and civilization, the beginnings of the French language, the first written documents. Medieval culture, art and literature in the 12th and 13th century: "heroic" age and its literature, architecture, court culture and literature, bourgeois culture and literature, didactic literature. Historical context of the 14th and 15th century, cultural decline, the emergence of memoir literature, rhetorics, France in Europe in the 16th century (Italian Renaissance and the German Reformation as factors of cultural growth): the Renaissance, Humanism, their Greek and Roman origin.

Recommended literature:

ARMAND, G.: *Itinéraires littéraires (Moyen âge et 16-e s.)*. Paris, Hatier 1988.

BERTTHELOT, A.: *Histoire de la littérature française du Moyen Âge*, éd. revue et complétée par F. Laurent. Rennes, Presses universitaires de Rennes 2006.

BERTTHELOT, A.- CORNILLIAT, F.: *Moyen âge, XVI-ième siècle. Littérature-textes et documents*, collection H. Mitterand, Nathan 1988.

DRENGUBIAK, J.: *Introduction à l'analyse des textes littéraires narratifs*. Prešov, FF PU 2015.

DRENGUBIAK, J.: *Literárny text ako prostriedok výučby cudzieho jazyka*. Zvolen, TUZVO 2020.

DRENGUBIAK, J.: *Komunikačné jazykové kompetencie a užitelnosť literárneho kánonu*. Zvolen, TUZVO 2019.

DUBY, G.: *Dějiny Francie: od počátků po současnost*. Praha, Karolinum 2003

HASENOHR, G. – ZINK, M.: *Dictionnaire des lettres françaises: Le Moyen Âge*. Paris, Fayard 1992.

JULAUD, J.-J. : *La littérature française pour les nuls*. Paris, Wiley 2014

JULAUD, J.-J. : *L'histoire de France pour les nuls*. Paris, Wiley 2008.

KOŽELOVÁ, A. - KUPČHOVÁ, K.: *Panorama historique des arts plastiques et de l'architecture en France (de la Préhistoire à la fin de l'Ancien Régime)*. Prešov, FF PU 2014.

KOŽELOVÁ, A. - KUPČHOVÁ, K.: *Les arts plastiques en France de Napoléon Ier aux impressionnistes*. Prešov, FF PU 2017.

LE GENTIL P.: *La littérature française du Moyen Âge*. Paris, Armand Colin 1968.

PAYEN, J.-Ch.: *Histoire de la littérature française: Le Moyen Âge*. Paris, Flammarion 1999.

ŠRÁMEK, J.: *Panorama francouzské literatury od počátku po současnost I.- II*. Brno, Host 2012.

VAILLANT, A.: *L'histoire littéraire*. Paris, Armand Colin 2010.

VANTUCH A., POVCHANIČ, Š., KENÍŽOVÁ, K., ŠIMKOVÁ, S.: *Dejiny francúzskej literatúry*. Bratislava, Causa edition 1995.

ZINK, M.: *Introduction à la littérature française du Moyen Âge*. Paris, Le Livre de Poche 1993.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 40

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|----|----|
| 25% | 30% | 28% | 10% | 0% | 8% |

Lecturers:*doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.**Mgr. J. Živčák, PhD.***Date of last change:** 15. 3. 2022**Approved by:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/MORK3/22</i> | Course title: <i>Morphosyntax 3</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>3rd semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>1IRO/MORK1/22 Morphosyntax 1</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments (exercises) on the discussed topic at home - the review takes place continuously in class. Elaboration of all exercises is required for passing the course. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student understands the theory, knows the conjugation, verb forms and functions of French verbs. The student can provide examples.</i> <i>Skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>determine grammatical categories of a verb</i> - <i>distinguish and specify full, auxiliary and modal verbs, definite and indefinite verb forms</i> - <i>form simple and complex verb forms of regular and irregular verbs</i> - <i>distinguish the meaning of verb tenses and moods</i> - <i>use the acquired knowledge in practical communication situations in written and oral form</i> <i>Competences: The student systematically builds and expands language competence and acquires the basics of analytical competence, which are a prerequisite for building other</i> | |

competencies for the translators. The student lays the foundations for understanding language as a complex system – here verb syntagma (groupe verbal). The student recognizes several levels of language and their interconnectedness.

Brief design of the course:

Morphology of verb

Verb conjugation - rules and exceptions

Transitive/intransitive verbs

Auxiliary, modal, reflexive and impersonal verbs

System of verb tenses

System of mood of verbs

Semantics of verb forms and tenses

Revision, improvement and deepening of grammar knowledge.

Recommended literature:

BOULARES, M.: Grammaire progressive du français: Niveau avancé (B1-B2). Paris, CLE 2019.

CALLET, S.: Entraînez-vous de A à Z – 200 exercices de grammaire (A1-C2). Grenoble, PUG 2016.

FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edition or newer.

GARDES TAMINE, J.: La grammaire T1 - Phonologie, Morphologie, Lexicologie. Paris, Armand Colin 2002 (3e éd. – or newer)

GREGOIRE, M.: Grammaire progressive du français: Niveau intermédiaire (A2-B1). Paris, CLE 2017.

MAINGUENEAU, D. et al.: Introduction à la linguistique française: Tome 1, Notions fondamentales, phonétique, lexique. Paris, Hachette 2007.

NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edition or newer.

POISSON-QUINTON, S.: Grammaire expliquée du français – Intermédiaire. Paris, CLE (2004) 2020.

POISSON-QUINTON, S.: Grammaire expliquée du français – Intermédiaire - Exercices. Paris, CLE (2003) 2019.

RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edition or newer.

ŠVARBOVÁ, E.: Morphologie française (le verbe) II. Nitra, UKF 2020.

ŠVARBOVÁ, E. et al.: Francúzsky jazyk pre masmediálne štúdiá. Nitra, UKF 2012.

TARABA, J.: Francúzska gramatika, Bratislava, SPN 1995.

VOJTEK, D.: Glossaire bilingue des termes de grammaire (français-slovaque) M - Z. Prešov, FFPU 2018.

VOJTEK, D.: Glossaire bilingue des termes de grammaire (français-slovaque) A - L. Prešov, FFPU 2017.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 32

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|----|----|-----|-----|-----|
| 13% | 6% | 0% | 25% | 34% | 22% |

Lecturers: doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/FKUK2/22</i> | Course title: <i>French Culture 2 (17th - 18th century.)</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>3rd semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare a presentation in PowerPoint/Prezi/seminar paper format of the selected topic (selection from the offer at the beginning of the semester), which they will present in class during the semester. Passing the presentation is a condition for admission to the exam. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated in percentage)</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills (e.g. knowledge of the relevant vocabulary, interpretative procedures).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits/90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student knows the basic events of French history, culture, history of art as well as literature of the 17th and 18th century. The student understands the developmental tendencies of French art and literature. The student understands social and historical context.</i> <i>Skills: The student is able to</i> <i>- to explain the basic historical events of French history and in his/her own words talk about the historical context</i> <i>- describe and explain the developmental tendencies of culture and literature in the 17th and 18th century</i> <i>- to express an opinion on the read texts</i> | |

- is able to distinguish subjective impressions from objective facts in written or oral speech and to point them out
- write an argumentatively coherent text
- present information to the audience and respond to questions on the topic presented

Competences: The student develops speech competencies and digital competences through presentation in a foreign language. By mastering the facts and understanding the context, the student further builds and develops the translator's cultural competence. Thanks to the acquired knowledge and skills, he/she is able to assess relationships and contexts, is able to express his/her opinion and defend it using objective arguments, thus acquiring the basic prerequisites for acquiring the competence for lifelong self-improvement of the translator. At the same time, the student acquires other key prerequisites leading to the competence of critical thinking.

Brief design of the course:

Overview of historical events of the first and second half of the 17th century, intellectual atmosphere of the time, art of Baroque and Classicism, literature in the period of Classicism, transition from Classicism to the Enlightenment, socio-political-historical situation in the 18th century, art and literature during the Enlightenment, The French bourgeois revolution as a milestone in the development of French society.

Recommended literature:

- BEZBAKH, P.: Histoire de France des origines a 1914. Paris, Bordas 1989.*
- BLONDEAU, N. et al.: Littérature progressive du français. Niveau intermédiaire.(B1-B2), Paris, CLE 2003 (2e éd. 2019).*
- BLONDEAU, N. et al.: Littérature progressive du français. Niveau avancé.(B2-C1), Paris, CLE 2005 (2e éd. 2019).*
- DARCOS, X. - TARTAYRE, P.: Le XVII-ième siècle en littérature, col. Perspectives et confrontations. Paris, Hachette 1987.*
- DARCOS, X.- TARTAYRE, P.: Le XVIII-ième siècle en littérature, col. Perspectives et confrontations. Paris, Hachette 1989.*
- DRENGUBIAK, J.: Introduction à l'analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.*
- DRENGUBIAK, J.: La théorie de l'esprit comme méthode d'analyse littéraire. In: Romanistica Comeniana. Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave 2020č. č.2 (2020), s. [141]-154*
- DRENGUBIAK, J.:Richard Millet, du personnel vers l'universel. Prešov, FF PU 2012.*
- DUBY, G.: Dějiny Francie: od počátků po současnost. Praha, Karolinum 2003*
- GOUVARD, J.R.: L'Analyse de la poésie. Paris, PUF 2001.*
- JULAUD, J.-J. :La littérature française pour les nuls. Paris, Wiley 2014*
- JULAUD, J.-J. : L'histoire de France pour les nuls. Paris, Wiley 2008.*
- KOŽELOVÁ, A. - KUPČIHOVÁ, K.: Panorama historique des arts plastiques et de l'architecture en France (de la Préhistoire à la fin de l'Ancien Régime). Prešov, FF PU 2014.*
- LAGARDE, A.- MICHARD, L.: XVII-e s.. Paris, Bordas 1985.*
- LAGARDE, A.- MICHARD, L.: XVIII-e s.. Paris, Bordas 1985.*
- MALINOVSKÁ, Z.: Introduction à la littérature et à la culture françaises des XVIIe et XVIIIe siècles. Prešov, FFPU 2017.*
- MARSEILLE, J.-LANEYRIE-DAGEN, N.: Les grands événements de l'histoire de France. Paris, Larousse 1991.*
- PÉCHEUR, J.: Civilisation progressive du français - Niveau avancé. Paris, CLE 2010 (2e éd. 2021).*

RYNGAERT, J.-P.: *Introduction à l'analyse du théâtre*. Paris, Armand Colin 2002.
 STEELE, R.: *Civilisation progressive du français - Niveau intermédiaire*. Paris, CLE 2003 (2e éd. 2012).
 ŠRÁMEK, J.: *Panorama francouzské literatury od počátku po současnost I. - II*. Brno, Host 2012.
 VAILLANT, A.: *L'histoire littéraire*. Paris, Armand Colin 2010.
 VANTUCH A., POVCHANIČ, Š., KENÍŽOVÁ, K., ŠIMKOVÁ, S.: *Dejiny francúzskej literatúry*. Bratislava, Causa edition 1995.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 31

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|----|-----|
| 19% | 26% | 23% | 16% | 3% | 13% |

Lecturers:

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/PREK1/22</i> | Course title: <i>Translation 1</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>3rd semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures is required. Students translate assignments / texts from the textbook and from the current press at home, prepare exercises, prepare glossaries - the check takes place continuously in class. Students will be evaluated on the basis of successful completion of one written test in translation theory in the first half of the semester (evaluated as a percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a written translation from French into Slovak.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: Continuous evaluation</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 hours = 26 hours</i> <i>2. Individual work (exercises, sem. work, presentation, translation, etc. - according to the specification above): 40 hours</i> <i>3. Individual study of study materials: 24 hours</i> <i>Total - 3 credits / 90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: By completing the course the student will acquire basic knowledge of translation theory. The student gains knowledge of translation procedures and translation methods, knows their categorization and the context of their use. The student knows translation aids, types of dictionaries and the use of parallel texts in translation.</i> <i>2. Skills: The student is able to analyze the text and understand the differences between the features of the original and translated text based on the different nature of both languages. Can apply the acquired knowledge in the process of translation training. Can translate simple texts from French into Slovak (short administrative unit as a request, order and short journalistic text as a press release).</i> <i>3. Competences: The student acquires mainly linguistic and analytical-interpretive competence, which he/she will use also in a more thorough and precise interpretation of the text and will therefore also be used in the performance of the teaching profession. It</i> | |

| |
|---|
| <p><i>integrates translation procedures into translation competence. Language competence takes into account a comprehensive understanding of the original French text and the subsequent coding of the text into the Slovak language. Analytical-interpretive competence takes into account the analysis of the original language means and textual interpretation in the context of the respective culture.</i></p> |
| <p>Course content:</p> <p>1. <i>Theoretical component of the course: selected translation problems. Categories of translation procedures, their selection and suitability for application in the translation process. Equivalence in translation. Control mechanisms in translation. Translation aids - working with them, their meaning, quality and verification.</i></p> <p>2. <i>Training in translation from French into Slovak with emphasis on interpretation and contrastive and comparative analysis of texts - their selection is thematically directly linked to the subject Professional French 1 and are focused on the field of French administrative communication in written communication (application, brochure on the banking product) .</i></p> |
| <p>Recommended literature:</p> <p><i>DELISLE, J.: Terminologie de la traduction. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company 1999.</i></p> <p><i>DEMANUELLI, J.: La traduction : mode d'emploi. Glossaire analytique. Paris, Masson 1997.</i></p> <p><i>DVOŘECKÝ, M.: Prekladateľská analýza alebo Ako sa zoznámiť s východiskovým textom. In: D. Múglová (ed.): Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009, s. 209–234.</i></p> <p><i>FIŠER, Z.: Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno, Host 2009.</i></p> <p><i>GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris, PUF 2005.</i></p> <p><i>GUIDERE, M. : Introduction a la traduction. Bruxelles, De Boeck 2010.</i></p> <p><i>GROMOVÁ, E.: Interpretácia v procese prekladu. Nitra, VŠP 1996.</i></p> <p><i>GROMOVÁ, E.: Teória a didaktika prekladu. Nitra, UKF 2003.</i></p> <p><i>GROMOVÁ, E.: Úvod do translatológie. Nitra, UKF 2009.</i></p> <p><i>GROMOVÁ, E. - MÜGLOVÁ, D.: Kultúra – Interkulturalita – Translácia. Nitra, UKF 2005.</i></p> <p><i>KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, FF PU 2018.</i></p> <p><i>KOŽELOVÁ, A.: Anglicizmy v translatologickej terminológii románskych jazykov. Zvolen, TU vo Zvolene 2021.</i></p> <p><i>LADMIRAL, J.-R.: Traduire : théorèmes pour la traduction. Paris, Gallimard 2010.</i></p> <p><i>MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.</i></p> <p><i>OPALKOVÁ, J. et al. : Translatologický slovník slovensko-anglicko-rusko-ukrajinsko-bielorusko-nemecko-španielsko-francúzsky. Prešov, Prešovská univerzita 2013.</i></p> <p><i>PENFORNIS J.-L.: Affaires.com (3e édition) B2-C1. Paris, CLE International 2017.</i></p> <p><i>POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie. Bratislava, Tatran 1975.</i></p> <p><i>POPOVIČ, A.: Originál – preklad, interpretačná terminológia. Bratislava, Tatran 1983.</i></p> |
| <p>Language which is necessary to complete the course:</p> <p><i>French language, Slovak language, Czech language</i></p> |
| <p>Notes:</p> |
| <p>Course evaluation</p> <p>Total number of students evaluated: 30</p> |

| | | | | | |
|--|-----|-----|-----|----|-----|
| A | B | C | D | E | FX |
| 10% | 23% | 40% | 10% | 0% | 17% |
| Lecturers: <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i> <i>Mgr. J. Živčák, PhD.</i> | | | | | |
| Date of last change: 15. 3. 2022 | | | | | |
| Approved by: <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i> | | | | | |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/LEXMK/22</i> | Course title: <i>Lexical morphology</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>4th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments (exercises) on the discussed topic at home - the review takes place continuously in class. Elaboration of all exercises is a required for passing the course. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student understands the basics of word formation processes and word-formation motivation, can provide examples of one-word naming units.</i> <i>Skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <i>- determine and describe the structure of the word in terms of morphology and word formation.</i> <i>- explain word-formation processes</i> <i>- explain the rules and standards.</i> <i>- form words by derivation and composition.</i> <i>- use the acquired knowledge in practical communication situations in written and oral form</i> <i>Competences: The student systematically builds and expands language competence and acquires the basics of analytical competence, which are a prerequisite for building other</i> | |

competencies for the profession of translator. The student perceives language as an interconnected system that can be coherently described from its simplest building blocks to more complex structures. The student can describe and define individual components.

Brief design of the course:

Basic naming structures in French. One-word naming units. Vocabulary enrichment methods. Word-formation motivation. Morphological-semantic word formation (derivation: prefixation, suffixation, progressive, regressive, parasynthetic). Morphological-syntactic word formation: composition using affixes, composition of truncation and composition, mots-valises, composition of hybrid naming units.

Recommended literature:

DUMAREST, D. – MORSEL, M.H. : *Les Mots – origine, formation, sens*. Grenoble, PUG 2017.
FAIRON, C.: *Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire*. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edition or newer.
GARDES TAMINE, J.: *La grammaire T1 - Phonologie, Morphologie, Lexicologie*. Paris, Armand Colin 2002 (3rd ed. - or newer)
LARGER, N. – MIMRAN, R.: *Vocabulaire expliqué du français*. Paris, CLE international 2004.
LE BELLEC, Ch.: *Grevisse vocabulaire - Les mots du français*. Louvain-la-Neuve, DeBoeck 2020.
MAINGUENEAU, D. et al.: *Introduction à la linguistique française: Tome 1, Notions fondamentales, phonétique, lexicologie*. Paris, Hachette 2007.
MIQUEL, C.: *Vocabulaire progressif du français*. Paris, CLE international 3e éd. 2017
NARJOUX, C.: *Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français*. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edition or newer.
POLGUÈRE, A.: *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales*. Montréal, Presses de l'université de Montréal, 3e éd. 2016.
RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edition or newer.
TARABA, J.: *Francúzská gramatika*, Bratislava, SPN 1995.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 30

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 13% | 13% | 23% | 20% | 13% | 17% |

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

native speaker of French

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/FKUK3/22</i> | Course title: <i>French Culture 3 (19th century)</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>4th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare a presentation in PowerPoint/Prezi/seminar paper format of the selected topic (selection from the offer at the beginning of the semester), which they will present in class during the semester. Passing the presentation is a condition for admission to the exam. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated in percentage)</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills (e.g. knowledge of the relevant lexicon, interpretative procedures).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student knows the basic events of French history, culture, art history as well as literature of the 19th century. The student understands the developmental tendencies of French art and literature. The student understands social and historical contexts.</i> <i>Skills: The student is able</i> <ul style="list-style-type: none"> - to explain the basic historical events of French history and in his/her own words talk about the historical context - to describe and explain the developmental tendencies of culture and literature in the 19th century - to express an objective opinion on the read texts – to interpret them - to adhere to strictly objective arguments in written or oral form. | |

- to find errors in the arguments of others and correct them
- to write an argumentatively coherent text
- to present information in class to the audience and respond to questions about the wider context.

Competences: The student improves language competence in speech and writing. The student continues to build cultural competence as the basic translation competence. Can accept/reject the opinion of the other based on factual argumentation, which is a prerequisite for the active use of the competence to think critically in an interpersonal context. Objective evaluation of the logical structure of arguments and the ability to correct them is the basis for the development of competence for lifelong self-improvement of the translator.

Brief design of the course:

French society after the Revolution in 1789: historical overview, periodization. Thinking, art and literature in the first half of the 19th century, romanticism, the rise of the novel as a genre, French society, thinking, art and literature in the second half of the 19th century, scientism, naturalism, symbolism.

Recommended literature:

BALMAND, P. : Histoire de la France. Paris : Hachette 1992.
BIET, C.- BRIGHELLI, J. P- RISPAIL, J.L: XIX-ième siècle. Paris, Magnard 1986.
BLONDEAU, N. et al.: Littérature progressive du français. Niveau avancé. (B2-C1), Paris, CLE, 2e éd. 2019
DECOTE, G.- DUBOSCLARD, J: XIX-ième siècle. Hatier 1991 (histoire littéraire et recueil de texte).
DRENGUBIAK, J.: Introduction à l'analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.
DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l'universel. Prešov, FF PU 2012.
DUBY, G.: Dějiny Francie: od počátku po současnost. Praha, Karolinum 2003
JULAUD, J.-J. :La littérature française pour les nuls. Paris, Wiley 2014
JULAUD, J.-J. : L'histoire de France pour les nuls. Paris, Wiley 2008.
JULAUD, J.-J. : La littérature française pour les nuls : du XIXe siècle à nos jours. Paris, Wiley 2008.
KOŽELOVÁ, A. - KUPČIHOVÁ, K.: Les arts plastiques en France de Napoléon Ier aux impressionnistes. Prešov, FF PU 2017.
KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.
MALINOVSKÁ, Z.: Rodina a román. On the example of French and Quebec literature. Prešov: FF PU, 2013.
MALINOVSKÁ, Z.: Introduction à la culture littéraire du XIXe siècle. Prešov, FFPU 2017.
POVCHANIČ, Š.: Dynamika literárnych systémov. Bratislava 2011.
RINCE, D.- LECHERBONNIER, B: Littérature XIX. Paris, Nathan, col. Henri Mitterand 1986.
ŠRÁMEK, J.: Panorama francouzské literatury od počátku po současnost. I.- II. Brno, Host, 2012.
VANTUCH A., POVCHANIČ, Š., KENÍŽOVÁ, K., ŠIMKOVÁ, S.: Dejiny francúzskej literatúry. Bratislava, Causa edition 1995.
VAILLANT, A.: L'histoire littéraire. Paris, Armand Colin 2010.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 30

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|----|-----|-----|-----|
| 17% | 13% | 7% | 17% | 17% | 30% |

Lecturers:

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Course code: <i>1IRO/PREU2/22</i> | Course title: <i>Translation 2</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>4th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students translate assignments / texts from the textbook, from the workbook and from the current press at home, prepare exercises, process glossaries - the check is carried out in lessons. Students will be evaluated based on successful completion of one written translation from French into Slovak during the semester.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated based on a second written translation from French into Slovak.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> Grading scale: <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 40h</i> <i>3. Self-study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: After completing the course, the student knows what translation procedures to apply to create a functional and stylistic equivalent in the target language especially in professional texts in given thematic area. The student knows the principles needed to achieve idiomatic translation.</i> <i>2. Skills: The student can analyze the text and understand the differences between the properties of the original and translated text based on the different nature of both languages. The student can translate shorter text sections while maintaining the functionality and stylistic features of the original, thematically focused on the socio-economic sphere. The student can search for and verify information obtained. The student can describe and explain procedures.</i> | |

3. *Competences: The student get language, analytical-interpretative and research-verification competence, which he/she will use also in a more thorough and precise interpretation of the text and will therefore also be used in the practice of a translator.*

Course content:

1. *Properties of the original and translation. Procedures suitable for creating an idiomatic translation. The issue of translating the names of institutions, organizations and their abbreviations.*

2. *Practicing translation from French into Slovak. The selection of texts is thematically directly connected with the course Professional French 2 and work with texts from the socio-economic area. Brief syllabus of activities on seminars:*

a. *application of analytical-interpretative procedures in the translation of professional texts (identification of the type and function of the text, communication intent, determination of the goal of the translation)*

b. *interpretation and analysis of terms, searching for a suitable equivalence, cultural conditionality of the original text and cultural conditionality of the translation text, localization, analysis of a self-prepared translation and identification of difficulties that have occurred in the translation.*

Recommended literature:

DEMANUELLI, J.: *La traduction : mode d'emploi. Glossaire analytique.* Paris, Masson 1997.

FIŠER, Z.: *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání.* Brno, Host 2009.

GILE, D.: *La traduction, la comprendre, l'apprendre.* Paris, PUF 2005.

GROMOVÁ, E.: *Teória a didaktika prekladu.* Nitra, UKF 2003.

GROMOVÁ, E.: *Úvod do translatológie.* Nitra, UKF 2009.

GROMOVÁ, E. - MÜGLOVÁ, D.: *Kultúra – Interkulturalita – Translácia.* Nitra, UKF 2005.

KOŽELOVÁ, A.: *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie.* Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.

KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: *Odborný preklad pre romanistov I.* Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.

LADMIRAL, J.-R.: *Traduire : théorèmes pour la traduction.* Paris, Gallimard 1979.

MÜGLOVÁ, D.: *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Bratislava, Enigma Publishing 2009.

OST, F. : *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme.* Paris, Ouvertures Fayard 2009.

PENFORNIS J.-L.: *Affaires.com (3e édition) B2-C1.* Paris, CLE International 2017.

POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie.* Bratislava, Tatran 1975.

POPOVIČ, A.: *Originál – preklad, interpretačná terminológia.* Bratislava, Tatran 1983.

RAKŠANYIOVÁ, J.: *Preklad ako interkultúrna komunikácia.* Bratislava, AnaPress 2005.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 30

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 23% | 13% | 20% | 13% | 10% | 20% |

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--------------------------------------|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/SYNU1/22</i> | Course title: <i>Syntax 1</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>5th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures is required - students will work out assignments (exercises) on the topic at home - the check takes place continuously in class. Elaboration of all exercises is a condition for passing the subject. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated as a percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous evaluation and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 hours = 26 hours</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, semester work, presentation, translation, etc. - according to the specification above): 24 hours</i> <i>3. Self-study of specialized literature: 40 hours</i> <i>Total - 3 credits / 90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student of the course understands the basics of French syntax theory and knows practical examples.</i> <i>Skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <i>- identify and characterize sentence members and sentence structure</i> <i>- identify and characterize simple, compound and complex sentences</i> <i>- distinguish subject and object relative clauses</i> <i>- identify and distinguish adverbial subordinate clauses of: time, reason, manner, purpose, result, condition, concession, manner, etc.</i> <i>- use appropriate time and manner in complex sentence</i> <i>- use for sentence Analyze en constituants immédiats (IC analysis)- use the acquired knowledge in practical communication situations in written and oral form</i> | |

Competencies: The student of the course systematically builds and expands language and analytical-interpretive competence with emphasis on their in translation practice. He/she already perceives language as an interconnected system, the operation of which he can explain. It achieves a high degree of independence in understanding the language, thus gaining the prerequisites for developing competence for lifelong self-improvement.

Course content:

Introduction to the syntax of simple, compound and complex sentences.

Subordinate relative clause.

Adverbial subordinate clauses of time, reason, manner, purpose, result, condition, concession, manner, etc.

Time and manner in complex sentence.

IC-Analysis (Analyse en constituants immédiats)

Revision, improvement and deepening of grammar knowledge.

Recommended literature:

BOULARES, M.: Grammaire progressive du français: Niveau avancé (B1-B2), Paris, CLE 2019.

CALLET, S.: Entraînez-vous de A à Z – 200 exercices de grammaire (A1-C2). Grenoble, PUG 2016.

CADIOT-CUEILLERON, J.: Grammaire: 350 exercices-niveau supérieur, Volume 1. Paris, Hachette 2003

FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.

GARDES TAMINE, J.: La grammaire T2 – Syntaxe. Paris, Armand Colin 2003 (3e éd. – alebo novšia)

GREGOIRE, M.: Grammaire progressive du français: Niveau perfectionnement (C1-C2). Paris, CLE 2017.

MAINGUENEAU, D. et al.: Introduction à la linguistique française: Tome 2, Syntaxe, communication, poétique. Paris, Hachette 2006.

NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia.

POISSON-QUINTON, S.: Grammaire expliquée du français – Intermédiaire. Paris, CLE (2004) 2020.

POISSON-QUINTON, S.: Grammaire expliquée du français – Intermédiaire - Exercices. Paris, CLE (2003) 2019.

RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.

ŠVARBOVÁ, E. et al.: Francúzsky jazyk pre masmediálne štúdiá. Nitra, UKF 2012.

ŠVARBOVÁ, E. et al.: Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français entre 1918 et 2018. Paris, Éditions des archives contemporaine 2021.

TARABA, J.: Francúzska gramatika, Bratislava, SPN 1995.

TORRES, M.: Grammaire: 350 exercices-niveau supérieur, Volume 2. Paris, Hachette 1991

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 24

| A | B | C | D | E | FX |
|----|-----|-----|-----|-----|----|
| 8% | 13% | 17% | 29% | 29% | 4% |

Lecturers:*doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.***Date of last change:** 15. 3. 2022**Approved by** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Course code: <i>1IRO/PREK3/22</i> | Course title: <i>Translation 3</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>5th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students translate assignments / texts from the textbook, from the exercise book and from the current press at home, prepare exercises, process glossaries - the check is carried out in class. Students will be evaluated based on successful completion of one written translation from French into Slovak during the semester.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated based on a second written translation from Slovak into French.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> Grading scale: <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 40h</i> <i>3. Self-study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: After completing the course, the student knows what translation procedures to apply to create a functional and stylistic equivalent in the target language for departments, especially professional style in the field of socioeconomics. He/she gets knowledge of cultural references present in different types of texts and knows the possibilities by which their transfer is realized.</i> <i>2. Skills: The student can analyse the text and understand the differences between the properties of the original and translated text based on the different nature of both languages. He/she can search for and verify information obtained. He/she can translate authentic text units while preserving the functionality and stylistic peculiarities of the original, in which he detects references to the culture of the original of various character in the direction of the Slovak language - French language and vice versa.</i> | |

3. *Competences: The student acquires language, analytical-interpretative and research-verification competence, which he / she will use also in a more thorough and precise interpretation of the text. He/she is beginning to build cultural competence.*

Course content:

1. *Cultural references in the text of the original. Their meaning, categorization and work with them. Translation procedures suitable for their transfer.*
2. *Practice of translation from French into Slovak and from Slovak into French. The selection of texts is thematically directly connected with the course professional French 3 and work with texts from the socio-economic area from the workbook "Odborný preklad pre romanistov 1." Professional Translation for Romance studies 1. Brief syllabus of seminars:*
 - a. *application of analytical-interpretative procedures in the translation of professional texts (identification of the type and function of the text, communication intent, determination of the goal of the translation)*
 - b. *interpretation and analysis of terms, searching for a suitable equivalence, cultural conditionality of the original text and cultural conditionality of the translation text, localization, analysis of a self-prepared translation and identification of difficulties that have occurred in the translation.*

Recommended literature:

- DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.*
- FIŠER, Z.: Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno, Host 2009.*
- GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris, PUF 2005.*
- KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.*
- KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.*
- KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov I. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.*
- Kufnerová, Z.: Čtení o překládání. Praha, H&H 2009.*
- LADMIRAL, J.-R.: Traduire : théorèmes pour la traduction. Paris, Gallimard 1979.*
- MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.*
- POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie. Bratislava, Tatran 1975.*
- POPOVIČ, A.: Originál – preklad, interpretačná terminológia. Bratislava, Tatran 1983.*
- RAKŠANYIOVÁ, J.: Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava, AnaPress 2005.*

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 25

| A | B | C | D | E | FX |
|----|----|-----|-----|-----|-----|
| 8% | 8% | 36% | 24% | 12% | 12% |

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

| |
|---|
| <i>Mgr. J. Živčák, PhD.</i> |
| Date of last change: 15. 3. 2022 |
| Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD. |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Course code: <i>1IRO/FTLK1/22</i> | Course title: <i>Interpreting 1</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>5th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students work out assignments / exercises at home, process glossaries - the check is carried out in class. Students will be evaluated based on successful completion of a test in the theory of interpretation during the semester</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>In the final week of the semester, students complete practical consecutive interpreting from French into Slovak of a reasonable time range and difficulty.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 40h</i> <i>3. Self-study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: After completing the course the student understands the basic theory of interpreting focused on its practical application in practice. He/she commands and appropriately selects interpreting techniques for specific language situations. Understands the need and importance of interpreting and its use during the performance of interpreting.</i> <i>2. Skills: The student acquires basic skills for consecutive interpreting. He/she can create a summary of the text being heard. He/she can make an interpreter's note taking. The student works with short-term and long-term memory. He/she divides his attention and can translate the text from French into Slovak with the help of an interpreter's note taking (low consecutive) – he/she can also use his/her skills when practicing listening comprehension, as well as when writing notes from a heard text. The student is also able to apply knowledge from orthoepy and understands its importance in any interlingual communication situation.</i> | |

3. *Competences: The student develops his/her language competence (interpreting competence). The student will perform it in his/her professional practice.*

Course content:

1. *Preparation of students for consecutive interpreting (low consecutive) and interpretation of authentic text from French into Slovak, using Speech Repository databases and texts from own database spoken by native speakers.*

2. *Classification of spoken texts, drawing conclusions for interpreting Specifics of mediated communication. Speech technique (extra-speech circumstances in rhetoric, defective elements of speech, specifics of speech in Slovak).*

3. *Basic techniques of consecutive interpreting, memory exercises, creating a summary of the heard text. Translational procedures in interpreting: generalization, concretization, analogy, condensation, transformation, periphery.*

Recommended literature:

ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: *Tlmočník ako rečník*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.

ČEŇKOVÁ, I.: *Úvod do teorie tlumočení*. Praha, UK 2008.

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava, UK 2018.

HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: *Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení*. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.

KLOBUŠICKÁ, A.: *Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov*. In: *Prekladateľské listy 9*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.

Kol. aut.: *Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia*. Nitra, UKF 2010.

MUGLOVÁ, D.: *Komunikácia. Tlmočenie. Preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Nitra, Enigma 2009.

OPALKOVÁ, J.: *Konzekutívne tlmočenie I*. Prešov, Prešovská univerzita 2011.

HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: *Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočnicků*. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.

ŠVEDA, P.: *Cvičenia na rozvoj tlmočnických zručností u študentov*. In: *Prekladateľské listy 3*. Bratislava, UK 2014.

ŠVEDA, P.: *Tlmočenie v teórii a praxi I. diel*. Bratislava, Stimul 2021.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 25

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|----|-----|
| 28% | 12% | 28% | 12% | 4% | 16% |

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--------------------------------------|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/SYNK2/22</i> | Course title: <i>Syntax 2</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week (1/0)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>6th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>1IRO/SYNK1/22 - Syntax 1</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in lectures is required - students will work out assignments (exercises) at home for the lectured topics - the check takes place continuously in class. Completion of all exercises is a condition for passing the subject. During the semester there will be a written test to verify knowledge (evaluated as a percentage)</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture: 13 weeks x 1 hours = 13 hours</i> <i>2. Individual work (exercises, semester work, presentation, translation, etc. - according to the specification above): 37 hours</i> <i>3. Self-study of specialized literature: 40 hours</i> <i>Total - 3 credits / 90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student understands the theory of French syntax, knows the methods of syntactic analysis and knows practical examples.</i> <i>Skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>analyze simple, compound and complex sentences</i> - <i>describe and explain the syntactic structure of a simple, compound and complex sentences</i> - <i>describe and explain the rules of indirect speech</i> - <i>describe and explain the syntactic specifics of the gerund and the participle</i> - <i>schematically analyze a sentence in its tree structure</i> - <i>use the acquired knowledge in practical communication situations in written and oral form</i> <i>Competences: The student systematically builds and expands language and analytical-interpretive competence with emphasis on their application in the translation profession.</i> | |

He/she already perceives language as an interconnected system, the operation of which he can explain. He/she evaluates new knowledge and integrates it into the existing set of knowledge. He can apply the learned procedures in new, unknown situations. A high degree of independence in understanding the language means that the student develops the competence of lifelong self-improvement.

Course content:

Syntactic analysis of simple, compound and complex sentence.

Indirect speech formation. Rules, meaning and use.

Transgressive and participle formation. Their use and meaning in the sentence.

Analyze the tree structure of a sentence.

IC analysis (Analyze en constituants immédiats)

Revision and improvement of grammar knowledge.

Recommended literature:

BOULARES, M.: Grammaire progressive du français: Niveau avancé (B1-B2), Paris, CLE 2019.

CALLET, S.: Entraînez-vous de A à Z – 200 exercices de grammaire (A1-C2). Grenoble, PUG 2016.

CADIOT-CUEILLERON, J.: Grammaire: 350 exercices-niveau supérieur, Volume 1. Paris, Hachette 2003

FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.

GARDES TAMINE, J.: La grammaire T2 – Syntaxe. Paris, Armand Colin 2003 (3e éd. – alebo novšia)

GREGOIRE, M.: Grammaire progressive du français: Niveau perfectionnement (C1-C2). Paris, CLE 2017.

MAINGUENEAU, D. et al.: Introduction à la linguistique française: Tome 2, Syntaxe, communication, poétique. Paris, Hachette 2006.

NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia.

POISSON-QUINTON, S.: Grammaire expliquée du français – Intermédiaire. Paris, CLE (2004) 2020.

POISSON-QUINTON, S.: Grammaire expliquée du français – Intermédiaire - Exercices. Paris, CLE (2003) 2019.

RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.

ŠVARBOVÁ, E. et al.: Francúzsky jazyk pre masmediálne štúdiá. Nitra, UKF 2012.

ŠVARBOVÁ, E. et al.: Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français entre 1918 et 2018. Paris, Éditions des archives contemporaine 2021.

TARABA, J.: Francúzska gramatika, Bratislava, SPN 1995.

TORRES, M.: Grammaire: 350 exercices-niveau supérieur, Volume 2. Paris, Hachette 1991

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|----|----|----|----|----|----|
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturers:

doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.

| |
|--|
| Date of last change: 15. 3. 2022 |
| Approved by: <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i> |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/OBAPK/22</i> | Course title: <i>Bachelor thesis defence</i> |
| Type, scope and method of educational activity: -- | |
| Number of credits: <i>10</i> | |
| Recommended semester: <i>6th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>obtain the required number of credits</i> | |
| <p>Conditions for passing the course:</p> <p><i>When preparing the bachelor's thesis, the student follows the instructions of his supervisor and the Requirements for Final Theses, their bibliographic registration, control of originality, storage and access issued by the University of Prešov. The scope of thesis can be determined by the training workplace, while the recommended scope is without appendices (from the introduction to the end, inclusive) 30 to 40 standard pages (54,000 - 72,000 characters). The structure of the work and the formal arrangement of the work are determined by the Directive on the Requirements for Final Theses in agreement with the supervisor. The final variant of the bachelor's thesis bound in hardcover is handed over by the student to the department that announced the topic of the thesis. The deadline for submitting bachelor's theses is set in the schedule of the relevant academic year. The bachelor's thesis is submitted in two printed copies, its electronic version, which must be identical to the printed version, is entered by the student into the system of registration of final theses in PDF format, no later than seven days after submission of the printed version. The originality of the work is assessed in the Central Register of Final Theses. A report on the originality of the final thesis is prepared on the result of the originality check. Control of originality is a necessary condition of defence. Based on the result of the overlap of work with other works, the trainer decides whether the work can be the subject of a defence. Part of the submission of the thesis is the conclusion of a license agreement on the use of a digital copy of the thesis between the author and the Slovak Republic on behalf of the university. After inserting the thesis into the Evidence of Final Theses of University of Prešov, the author immediately submits a draft license agreement signed by him/her to the training workplace, which must be signed by an authorized representative of the university (the head of the training workplace) within 30 days of sending the work to the Central Register of Final Theses.</i></p> <p><i>The bachelor's thesis is assessed by the supervisor and the opponent, who prepares the assessments according to the set criteria.</i></p> <p><i>The commission for the final state examinations will evaluate the course of the defence and decide on the classification in a closed session. During the classification, the commission comprehensively assesses the quality of the bachelor thesis and its defence, taking into account the opinions and the course of the defence, and evaluates with one common grade. The final assessment can be the same as in the assessments, but it can also be better or worse, depending on the course of the defence. The decision on the result of the defence will be announced publicly by the chairman of the commission together with the result of the corresponding final state examination.</i></p> <p>Grading scale:</p> <p><i>A: 100% -90%, B: 89-80%, C: 79-70%, D : 69-60%, E: 59-50 %.</i></p> <p><i>A student who obtains less than 50% will be graded Fx</i></p> | |

Learning outcomes:

A student in the cognitive area is able to:

- *use professional sources independently and creatively,*
- *analyze and evaluate the current state of the problem,*
- *synthesize and apply the acquired theoretical knowledge,*

In the affective area, the student is able to present and defend their position in terms of the goal of the thesis and its contribution.

In the psychomotor area, the student is able to express their language and professional culture and their own attitude to the professional problems of their studies.

Course content:

The defence of the bachelor thesis has a standardized structure:

- 1. Introductory word of the graduate, presentation of the results of the final thesis.*
- 2. Presentation of the main points from the written opinions of the trainer and the opponent.*
- 3. Answer of the student to the questions of the supervisor and the opponent.*
- 4. Expert discussion on the bachelor's thesis with questions for the student.*

The bachelor thesis is available to the commission during the defence. The introductory word of the graduate should contain in particular the following parts:

- 1. Brief reasoning of the choice of topic, its relevance and practical benefits.*
- 2. Clarification of aims and methodology of the thesis.*
- 3. The main content problems of the thesis.*
- 4. Conclusions and practical recommendations reached by the graduate.*

During the presentation, the graduate has his/her own copy of the bachelor thesis, and/or an introductory presentation prepared in writing. The student will present the speech independently. He/she can use computer technology. The introductory performance should be short, not exceeding 10 minutes.

Recommended literature:

BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.

DARÁK, M. - KRAJČOVÁ, N.: Empirický výskum v pedagogike. Prešov: ManaCon. 1995.

FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.

JUNGER, J.: Diplomová práca. Interný metodický materiál FHPV PU. Prešov, FHPV 2000.

KATUŠČÁK, D.: Ako písať vysokoškolské kvalifikačné práce. Bratislava, Enigma 2013.

*MEŠKO, D., D. KATUŠČÁK, J. FINDRA et al.: Akademická príručka. Martin, Osveta 2005 (2013).
+ according to the theme of the Thesis*

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:**Course evaluation:**

Total number of students evaluated: 13

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|----|----|-----|
| 31% | 23% | 15% | 8% | 8% | 15% |

Lecturers:

Examination committee approved by the Board of scholars of the Faculty of Arts, University of Prešov, supervisor and opponent of the final thesis.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|-----|-----|---|----|-----|---|---|---|---|---|----|-----|-----|-----|-----|----|-----|
| University: <i>University of Prešov</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Code: <i>1IRO/SSBCU/22</i> | | | Course title: <i>State examination - French language</i> | | | | | | | | | | | | | | |
| Type, scope and method of educational activity: <i>State final examination</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Number of credits: <i>2</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Recommended semester: <i>6th semester</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Cycle: <i>1.</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Prerequisites: <i>obtain the required number of credits</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Conditions for passing the course: <i>Obtain a minimum grade E from all parts of the exam.</i> <i>The overall grade is the average of partial results.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% -90%, B: 89-80%, C: 79-70%, D : 69-60%, E: 59-50 %.</i> <i>A student who obtains less than 50% will be graded Fx</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Learning outcomes: <i>The student demonstrates knowledge and skills</i> <ul style="list-style-type: none">- <i>to synthesize knowledge about language and literature acquired in individual courses completed at the 1st cycle (on translation, interpreting, language and culture)</i>- <i>apply theoretical knowledge acquired in courses on translation and interpreting in order to achieve transfer of writtens and spoken text into target language.</i>- <i>present knowledge and analyzes in oral and written form in French.</i>- <i>use the conceptual apparatus of theoretical courses.</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Course content: <i>The state examination consists of three equal parts.</i> <ol style="list-style-type: none"><i>1. Translation from French language into Slovak</i><i>2. Translation from Slovak language into French</i><i>3. Consecutive interpreting from French language into Slovak (low-mid consecutive)</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Recommended literature: <i>Compulsory and recommended literature of already completed courses (translation and interpreting) listed in the information sheets of these courses.</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Language which is necessary to complete the course: <i>French language, Slovak language, Czech language</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Notes: | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Course evaluation Total number of students evaluated: 23 <table><tr><td>A</td><td>B</td><td>C</td><td>D</td><td>E</td><td>FX</td></tr><tr><td>22%</td><td>13%</td><td>30%</td><td>22%</td><td>0%</td><td>13%</td></tr></table> | | | | | | A | B | C | D | E | FX | 22% | 13% | 30% | 22% | 0% | 13% |
| A | B | C | D | E | FX | | | | | | | | | | | | |
| 22% | 13% | 30% | 22% | 0% | 13% | | | | | | | | | | | | |
| Lecturers: <i>Examination committee approved by the Board of scholars of the Faculty of Arts, University of Prešov</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Date of last change: <i>15. 3. 2022</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Approved by: <i>doc. Mar. et Mar. A. Koželová, PhD.</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/PRJK2/22</i> | Course title: <i>Language in practice 2</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>2nd semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars is required - students will prepare assignments/exercises at home, process texts, write comments on texts/topics selected from specific textbooks or from the current press. Both oral and written expression is assessed in class: the oral form will be verified by one compulsory presentation on a predetermined topic (chosen at the beginning of the semester). Completion of the presentation is a prerequisite for granting credits.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a written test aimed at verifying their practical command of the French language (vocabulary, writing short essays, etc.).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all the partial assessments, and the student must obtain a minimum of 50% in each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: Continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 hours = 26 hours</i> <i>2. Individual work (exercises, semester work, presentation, translation, etc. - according to the specification above): 40 hours</i> <i>3. Self-study of specialized literature: 24 hours</i> <i>Total - 3 credits / 90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: By completing the course the student will consolidate knowledge of French orthoepy, orthography, morphology and syntax. He/she will expand and master knowledge on France, thematically focused on education, family, professional life and the environment.</i> <i>2. Skills: The student undergoes Language in practice training focused on all four skills: listening, speaking, writing and reading. Can independently present a specific topic in French.</i> <i>3. Competences: The students will expand and improve their language competence, which they can use in written and oral production. They will consolidate and expand their digital competence.</i> | |

Course content:

Ten topics from the French cultural studies and contemporary French culture taking into account current events in France. Four main themes: education, family, professional life and the environment.

Recommended literature:

Články z francúzskych periodík: *Le Monde*, *Libération*, *L'Express*, *Le Nouvel Observateur*, *Le Point*, *Le Français dans Monde*; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.

BRILLANT, C. – BAZOU, V. – RACINE, R.: *Le Nouvel Édito*, Niveau B2. Paris, Les Éditions Didier (2010), 2018.

DOLLEZ, C. – PONS, S.: *Alter Ego 4 (B2)*. Paris, Hachette (2007), 2020 .

DUPLEIX D., MEGRE B.: *Production écrite. Niveaux B1-B2*. Paris, Didier 2007

Language which is necessary to complete the course: *French language, Slovak language*

Notes:**Course evaluation:**

Total number of students evaluated: 39

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|----|-----|
| 21% | 21% | 26% | 15% | 5% | 15% |

Lecturers:

Native speaker of French

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/ODJK1/22</i> | Course title: <i>Professional French 1</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture / 1 hour seminar (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>2nd semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures is required - students will work out assignments (exercises) on the topic, process vocabulary from specific textbooks/texts - the check takes place continuously in class. Completion of all exercises is a condition for passing the course. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated as a percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a written test aimed at verifying the acquired theoretical knowledge and practical command of the French language. The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: Continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 hours = 26 hours</i> <i>2. Individual work (exercises, sem. work, presentation, translation, etc. - according to the specification above): 24 hours</i> <i>3. Self-study of specialized literature: 40 hours</i> <i>Total - 3 credits / 90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: By completing the course the student will gain knowledge of European, French and Slovak institutions belonging to the executive, legislative and judicial powers.</i> <i>2. Skills: The student is able to identify the basic system of institutions of France, Slovakia and the EU. The student is able to name their competences and interconnectedness; can explain the difference between executive, legislative and judicial power. The student can use the gained knowledge when translating (esp. texts on EU).</i> <i>3. Competence: Expand and improve linguistic competence and build cultural/intercultural competence, which are necessary for the profession of a translator.</i> | |
| Course content: <i>Institutions exercising political, legislative and judicial power in the EU, France and Slovakia. Orientation in the system of functioning of the EU. Democratic principles of state governance. The principle of division of power. Presidential and parliamentary type of democracy.</i> | |

Recommended literature:

ECHKENAZI, J.: Le guide de l'union européenne (Repères pratiques). Paris, Nathan 2011.

GUNTEN, B. et al.: Les institutions de la France – Ve République (Repères pratiques). Paris, Nathan 2004 (alebo novšia edícia).

ŠÚTOVEC, M. Politické Slovensko: encyklopedická príručka : aktéri, dokumenty, inštitúcie, politické strany, udalosti. Bratislava, Slovart 2019.

Le site de l'Union européenne :

https://european-union.europa.eu/index_fr

Le site du Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères:

<https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/>

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:**Course evaluation:**

Total number of students evaluated: 33

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|----|----|-----|
| 12% | 21% | 30% | 9% | 9% | 18% |

Lecturers:

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

native speaker of French

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/OOFK1/22</i> | Course title: <i>French orthography and orthoepy</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>2nd semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments (exercises) on the discussed topic at home - the review takes place continuously in class. Elaboration of all exercises is a required for passing the course. The check of knowledge is carried out in the form of written tests, dictations and orthoepic exercises during and at the end of the semester (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated based on passing a written test aimed at verifying the acquired theoretical knowledge and practical mastery of French language. The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student knows the international phonetic alphabet, understands the division of sounds and the rules applied to the accent and melody of speech. The student knows the spelling rules.</i> <i>Skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <i>- produce and reproduce spoken text in standard French language</i> <i>- apply rules of word binding, quality and quantity of sounds, accent and melody</i> <i>- explain spelling rules in his/her own words.</i> <i>- reproduce the heard speech into the text form in standard French.</i> <i>- use the acquired knowledge in practical communication situations in written and oral form.</i> | |

Competences: The student systematically builds and expands language competence. Correct pronunciation and spelling skills are a prerequisite for providing qualified translation and interpreting services.

Brief design of the course:

Systematic theoretical and practical introduction to the basics of French phonetics in a contrasting French-Slovak perspective.

International phonetic transcription - API, division of words into syllables, system of French vowels and consonants, accent, quality and quantity of French vowels, binding, quantity of vowels in words taken from French, Slovak pronunciation of French proper names.

Rules of French orthography with emphasis on nouns, adjectives and verbs. Practical spelling practice.

Differences between written and spoken language.

Recommended literature:

ABRY, D. – VELDEMAN-ABRY, J.: Phonétique – audition, prononciation correction. Paris, CLE 2007.

CHARLIAC, L.: Phonétique progressive du français. Paris, CLE (2001) 2e éd. 2017.

CHARLIAC, L.: Phonétique progressive du français - niveau avancé. Paris, CLE (2006) 2e éd. 2018.

DEWAELE, B. – COLOMB, A.: Maîtrisez l'orthographe avec la certification Voltaire. Paris, Eyrolles 2012.

FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edition or newer.

GREVISSE, M.: La force de l'orthographe. Bruxelles, Duculot (1989) 2004.

LÉON, M.: Exercices systématiques de prononciation française. Paris, Hachette 2003.

NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edition or newer.

RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.

REY-DEBOVE, J. – LE BEAU-BENSA, B.: La réforme de l'orthographe au banc d'essai du Robert. Paris, Le Robert 1991.

TARABA, J.: Francúzská gramatika. Bratislava, SPN 1995.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 25

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|----|----|----|----|
| 44% | 40% | 8% | 4% | 4% | 0% |

Lecturers:

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/PRJK3/22</i> | Course title: <i>Language in practice 3</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>3rd semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars are required - students will prepare assignments/exercises at home, process texts, write comments on texts/topics selected from specific textbooks or from the current press. Both oral and written communication skills are assessed in class: the oral form is verified in the form of one compulsory presentation on a pre-determined topic at the beginning of the semester. Passing of the presentation is a condition for granting credits.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated based on passing a written test aimed at verifying the practical knowledge of French language (mastering of lexis, writing short stylistic units, etc.).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Study results: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: By completing the course the student will consolidate knowledge of French orthoepy, orthography, morphology and syntax. He/she will expand and master knowledge on France, thematically focused on food, ecology and travel.</i> <i>2. Skills: The student undergoes practical training in written and oral production. Can independently present a specific topic in French in his/her own opinion and argumentation in the range of 7-10 minutes.</i> <i>3. Competences: Expands and improves the level of language competence, which can be used in written and oral production. The student will consolidate and expand his/her digital competence.</i> | |
| Brief design of the course: | |

Ten topics from the French cultural studies and contemporary French culture taking into account current events in France with a focus on food, ecology and travel.

Recommended literature:

Articles from French periodicals: Le Monde, Libération, L'Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Français dans Monde; excerpts from radio and television programs.

BRILLANT, C. – BAZOU, V. – RACINE, R.: Le Nouvel Édito, Niveau B2. Paris, Les Éditions Didier (2010), 2018.

DOLLEZ, C. – PONS, S.: Alter Ego 4 (B2). Paris, Hachette (2007), 2020 .

DUPLEIX D., MEGRE B.: .: Production écrite. Niveaux B1-B2. Paris, Didier 2007

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 29

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|----|-----|
| 17% | 38% | 17% | 14% | 0% | 14% |

Lecturers:

native speaker of French

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: Faculty of Arts | |
| Course code: <i>1IRO/ODJK2/22</i> | Course title: <i>Professional French 2</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: <i>2nd semester</i> | |
| Cycle: 1. | |
| Prerequisites: -- | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will work out assignments (exercises) on the topic, process vocabulary from specific textbooks/texts - the check takes place continuously in lessons. Elaboration of all exercises is required for passing the course. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated as a percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated based on passing a written test aimed at verifying the acquired theoretical knowledge and practical use of the French Language. The final mark is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student grade obtains at least 50% from each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 24h</i> <i>3. Self-study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: By completing the course the student will get knowledge in the socio-economic field: the student has knowledge of the functioning of companies, banks and the market, the labour market in relation to education and professional workplace.</i> <i>2. Skills: The student identifies the issues of functioning of the social and economic sphere in France. He/she can write a CV, letter of motivation, minutes. The student knows the rules and dynamics of job interviews, business interviews, meetings. The student can use banking services in France. He/she can use the knowledge to explain the functioning of the labour market, companies and use in the translation processes.</i> <i>3. Competences: They will expand and improve their language competence and build the cultural / intercultural and interpersonal competence as well as the financial literacy required to pursue the profession of a translator/interpreter.</i> | |
| Course content: | |

Employment, job search (CV, letter of motivation), job interview. Company formation (capital, assets / liabilities, accounting). Working meeting (convocation, course, minutes). Business interview, business letter. Banking.

Recommended literature:

KOZMOVÁ, J. – BROULAND, P.: Obchodní francouzština + CD, Brno, Edika 2016.

PENFORNIS J.-L.: Affaires.com (3e édition) B2-C1. Paris, CLE International 2017.

PENFORNIS J.L.: Vocabulaire progressif du français des affaires (2e éd.), Paris, CLE International 2013.

PENFORNIS J.L.: Grammaire progressive du français des affaires (2e éd.), Paris, CLE International 2014.

PENFORNIS J.L.: Communication progressive du français des affaires (2e éd.), Paris, CLE International 2018.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 25

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|----|-----|----|----|
| 52% | 20% | 4% | 12% | 4% | 8% |

Lecturers:

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

native speaker of French

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/PRJK4/22</i> | Course title: <i>Language in practice 4</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 2-hour seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>4th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars is required - students prepare assignments/exercises at home, elaborate texts, write comments on texts/topics selected from specific textbooks or from the current press. Both oral and written expression is assessed in class: the oral form will be verified by one compulsory presentation on a predetermined topic at the beginning of the semester.</i> <i>Completion of the presentation is a condition for granting credits.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a written test aimed at verifying their practical command of the French language (command of vocabulary, writing short essays, etc.).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the intermediate assessments, and the student must obtain a minimum of 50% in each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: Continuous evaluation</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 hours = 26 hours</i> <i>2. Individual work (exercises, semester work, presentation, translation, etc. - according to the specification above): 40 hours</i> <i>3. Individual study of study materials: 24 hours</i> <i>Total - 3 credits / 90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: By completing the course the student will consolidate knowledge of French orthoepy, orthography, morphology and syntax. He/she will expand and master knowledge on France, thematically focused on the labor market, education, human rights.</i> <i>2. Skills: The student undergoes practical training focused on four skills: listening, writing, speaking and reading comprehension. Can independently present a specific topic in French with the expression of his own opinion and argumentation in the range of 15 minutes.</i> <i>3. Competencies: Expands and improves the level of language competence, which he/she can use in written and oral production. They consolidate and expand their digital competence.</i> | |
| Course content: | |

Ten topics from the French cultural studies and contemporary French culture taking into account current events in France.

The main topics will be: labor market, education, human rights.

Recommended literature:

Články z francúzskych periodík: Le Monde, Libération, L'Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Français dans Monde; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.

BRILLANT, C. – BAZOU, V. – RACINE, R.: Le Nouvel Édito, Niveau B2. Paris, Les Éditions Didier (2010), 2018.

DOLLEZ, C. – PONS, S.: Alter Ego 4 (B2). Paris, Hachette (2007), 2020 .

DUPLEIX D., MEGRE B.: .: Production écrite. Niveaux B1-B2. Paris, Didier 2007

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 24

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|----|-----|
| 25% | 21% | 21% | 13% | 4% | 17% |

Lecturers:

Native speaker of French

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Course code: <i>1IRO/ODJK3/22</i> | Course title: <i>Professional French 3</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>4th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will work out assignments (exercises) on the topic, process vocabulary from specific textbooks / texts - the check takes place continuously in class. Elaboration of all exercises is a required for passing the course. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated as a percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated based on passing a written test aimed at verifying the acquired theoretical knowledge and practical use of French.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 24h</i> <i>3. Self-study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: By completing the course the student will master the basic concepts of law, get acquainted with the French and European legal system. They will acquire basic legal terminology from individual legal areas, linguistic peculiarities of legal language.</i> <i>2. Skills: The student will be able to handle basic oral and written legal communication in standard legal situations. He/she can use acquired vocabulary in translation and interpreting.</i> <i>3. Competences: Expands and improves the level of language competence, analytical-interpretative, research-verification and cultural competence and is able to use them in translation/interpreting practice.</i> | |
| Course content: <i>Theoretical introduction to the issue of French legal language. Practical training of basic vocabulary in the field of state, civil, criminal, European law, together with practice of</i> | |

communication according to situations and thematic units: framework of legal "life" (law, ethics, justice, sources of law, subjects of law, branches of law, legal system, legal system, legal system, European, French and domestic institutions, etc.)

Recommended literature:

BADÍKOVÁ, J. et al.: Francúzsko-slovenský a slovensko-francúzsky právnický slovník. Bratislava. Ministerstvo spravodlivosti SR 2005.

BISSARDON, S.: Guide du langage juridique - Vocabulaire, pièges et difficultés. Paris, LexisNexis 2009 (3. ed. alebo novšia)

ČERNÁ, L.: Le français juridique (2e édition). Praha, Leges 2021.

PUIGELIER, C.: Dictionnaire juridique: Définitions, explications et correspondances. Bruxelles, Bruylants 2017.

SOIGNET, M.: Le français juridique : Droit, administration, affaires: Le Français Juridique. Paris, Hachette 2003.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 16

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|----|-----|-----|
| 19% | 13% | 31% | 6% | 13% | 19% |

Lecturers:

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

native speaker of French

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/PRJU5/22</i> | Course title: <i>Language in practice 5</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>5th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars is required - students will prepare assignments / exercises at home, process texts, write comments on texts / topics selected from specific textbooks, or from the current press. Both oral and written expression are assessed in class: the oral form is verified in the form of one compulsory presentation on a pre-determined topic at the beginning of the semester.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a written test aimed at verifying their practical command of the French language (mastery of lexis, writing short essays, etc.).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all the sub-assessments, and the student must obtain at least 50% in each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: Continuous evaluation</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminar: 13 weeks x 2 hours = 26 hours</i> <i>2. Individual work (exercises, sem. work, presentation, translation, etc. - according to the specification above): 40 hours</i> <i>3. Self-study of specialized literature: 24 hours</i> <i>Total - 3 credits / 90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: By completing the course, the student will consolidate knowledge of the contemporary French culture, taking into account current events in France. He/she masters the rules of text reduction and the rules of editing shorter texts.</i> <i>2. Skills: By systematically practicing oral and written expression on the basis of French realities, the student acquires the skills necessary for the performance of his/her future profession. In addition, he/she is developing writing skills for seminar papers on language, literature and culture, as well as for the final thesis in the bachelor's degree study program.</i> <i>3. Competencies: Expands and improves the level of linguistic competence that can be used in written and oral production, which is related to cultural competence (stylistic rules for various types of texts in French).</i> | |
| Course content: | |

Topics from the French cultural studies and contemporary French culture taking into account current events in France.

Text reduction training (résumé, compte rendu, synthèse) based on a French text (journalistic, professional, artistic ...). Writing practice of shorter texts.

Recommended literature:

Články z francúzskych periodík: Le Monde, Libération, L'Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Français dans Monde; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.

CAUSA M., MEGRE B.: Production écrite. Niveaux C1-C2. Paris, Didier 2009

COTENTIN-REY, G.: Le résumé, le compte rendu, la synthèse. Paris, CLE International 1995.

GOHARD-RADENKOVIC, A.: L'écrit – stratégies et pratiques. Paris, CLE International 1995.

DÉSALMAND, P. – TORT, P.: Vers un commentaire composé. Paris, Hatier 1997.

DOLLEZ, C. – PONS, S. et al.: Alter Ego 5 – C1-C2. Paris, Hachette 2010 .

PINSON, C. - BOURMAYAN, A.: Le Nouvel Édito C1. Paris, Didier 2018

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|----|----|----|----|----|----|
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturers:

native speaker of French

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/FLIU4/22</i> | Course title: <i>French Culture 4 (20th century)</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1-hour lecture / 1-hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>5th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures is required - students will prepare a presentation of the selected topic in the format of powerpoint/seminar work (choice from the offer at the beginning of the semester, or their own choice), which they will present in class during the semester. Completion of the presentation is a condition for obtaining credits. During the semester there will be a written test to verify knowledge (evaluated as a percentage)</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills (eg mastering the relevant vocabulary, interpretive procedures).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> Grading scale: <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: continuous assessment</i> Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 hours = 26 hours</i> <i>2. Individual work (exercises, sem. work, presentation, translation, etc. - as specified above): 24 hours</i> <i>3. Self-study of specialized literature: 40 hours</i> <i>Total - 3 credits / 90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student knows the basic events of French history, culture, art history as well as the literature of the 20th century, which distinguishes in intercultural contexts and with regard to the domestic context. Understands the developmental tendencies of French art and literature of the period. Understands social and historical contexts.</i> <i>Skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <i>- explain the basic historical events of French history and talk about the historical context in his/her own words</i> <i>- describe and explain the development trends of culture and literature in the 20th century</i> <i>- express an objective opinion on the read texts</i> | |

- interprets them in written or oral form while adhering to strictly objective arguments.
- find mistakes in the arguments of others, correct and discuss them
- write an argumentatively coherent text
- present information in class to the audience and respond to questions about the wider context.

Competencies: The student improves language competence in the field of speech production. He/she continues to build and expand cultural competence. The student improves the technique of factual argumentation, which is a prerequisite for the active use of the competence to think critically in an interpersonal context. It also deepens the ability to evaluate the logical structure of arguments and the ability to correct argumentation deficiencies. It develops the competence for lifelong self-improvement of the teacher, one of the key competencies necessary for the performance of the profession of a translator/interpreter.

Course content:

Historical-socio-political context and periodization, art and literature in the transition period, the beginning of the century and Belle époque, the interwar period, années folles and literature, World War II, "Thirty glorious years" (Les Trente Glorieuses), thinking, art and literature after 1945, after 1968 and since the 1980s. Stylistic metamorphoses of individual genres in the 20th century.

Recommended literature:

BALMAND, P. : *Histoire de la France*. Paris : Hachette 1992.

BERGEZ, D.: *L'Explication de texte littéraire*. Paris, Armand Colin 2008.

BORDAS, E. et al.: *L'Analyse littéraire*. Paris, Armand Colin 2009.

GOUVARD, J.R.: *L'Analyse de la poésie*. Paris, PUF 2001.

RYNGAERT, J.-P.: *Introduction à l'analyse du théâtre*. Paris, Armand Colin 2002.

BLONDEAU, N. et al.: *Littérature progressive du français. Niveau avancé.* (B2-C1), Paris, CLE, 2e éd. 2019

DRENGUBIAK, J.: *Introduction à l'analyse des textes littéraires narratifs*. Prešov, FF PU 2015.

DRENGUBIAK, J.: *Richard Millet, du personnel vers l'universel*. Prešov, FF PU 2012.

DRENGUBIAK, J.: *Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta*. In: *World Literature Studies*. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.

DUBY, G.: *Dějiny Francie: od počátků po současnost*. Praha, Karolinum 2003

JULAUD, J.-J. : *La littérature française pour les nuls*. Paris, Wiley 2014

JULAUD, J.-J. : *L'histoire de France pour les nuls*. Paris, Wiley 2008.

JULAUD, J.-J. : *La littérature française pour les nuls : du XIXe siècle à nos jours*. Paris, Wiley 2008.

LABOURET, D.: *Littérature française des XXe et XXIe siècles*. Paris, Armand Colin, 2e éd. 2018.

MALINOVSKÁ, Z.: *Rodina a román. Na príklade francúzskej a québeckej literatúry*. Prešov: FF PU, 2013.

MALINOVSKÁ, Z.: *Introduction à la culture littéraire du XXe siècle*. Prešov, FFPU 2018.

MITTERAND, H.: *Littérature : XXe siècle*. Paris, Nathan 1991.

ŠRÁMEK, J.: *Panorama francouzské literatury od počátku po současnost*. I.- II. Brno, Host 2012.

VAILLANT, A.: *L'histoire littéraire*. Paris, Armand Colin 2010.

VANTUCH A., POVCHANIČ, Š., KENÍŽOVÁ, K., ŠIMKOVÁ, S.: *Dejiny francúzskej literatúry*. Bratislava, Causa editio 1995.

VIART, D. – VERCIER, B.: *Současná francouzská literatura : dědictví, modernita, proměny*. Praha, Garamond 2008.

VIART, D. – VERCIER, B.: Littérature française au présent. Paris, Bordas 2008.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 6

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|----|----|----|
| 33% | 33% | 33% | 0% | 0% | 0% |

Lecturers:

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Course code: <i>1IRO/VFLK1/22</i> | Course title: <i>Selected Chapters from French Literature 1</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: 2 | |
| Recommended semester: <i>5th semester</i> | |
| Cycle: 1. | |
| Prerequisites: -- | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - will prepare a short presentation in PowerPoint/Prezi format of the selected topic (selection from the offer at the beginning of the semester), which they will present in class during the semester. Completion of the presentation is a condition for obtaining credits. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated as a percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated based on passing a written test aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills (mastery of relevant vocabulary, interpretive procedures).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> Grading scale: <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> | |
| Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 10h</i> <i>3. Self- study of study materials: 24h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student knows the specific works and style of important authors in the first half of the 19th century. The student understands different interpretive procedures.</i> <i>Skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> - objectively characterize literary works of the first half of the 19th century (Balzac, Stendhal, Flaubert, Hugo, Lamartine, etc.) - can express an objective opinion on the read texts - interprets them - is able to adhere to strictly objective arguments in written or oral form. - find mistakes in the arguments of others, correct and discuss them - present an argumentatively coherent text | |

Competences: The student systematically develops and deepens the competencies obtained in culture classes student program.

Course content:

Analysis and interpretation of texts from French literature of the 19th century with emphasis on the most important representatives in the context of French and European literature. (Balzac, Stendhal, Flaubert, Hugo, Lamartine, etc.)

Recommended literature:

ANGLARD, V. : Le commentaire composé (2e éd.). Paris, Armand Colin 2010.

DRENGUBIAK, J.: Introduction a l'analyse des textes litt. narratifs. Prešov, FFPU 2015.

DRENGUBIAK, J.: La théorie de l'esprit comme méthode d'analyse littéraire. In: Romanistica Comeniana. Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave 2020č. č.2 (2020), s. [141]-154

DRENGUBIAK, J.:Richard Millet, du personnel vers l'universel. Prešov, FF PU 2012.

DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l'oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.

DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta.

In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.

GARNIER, S. - SAVAGE, A.: Rédiger un texte académique en français : Niveau B2 à C1. Paris, Ophrys 2018.

GLORIEUX, J.: Le commentaire littéraire et l'explication de texte. Paris, Ellipses 2007.

GOUVARD, J.M.: L'analyse de la poésie. Paris, PUF, 2001.

PREISS, A.: La Dissertation littéraire - 4e éd. Paris, Armand Colin 2017.

PRUNEL, M. : L'analyse du texte de théâtre. Paris, Armand Colin, 2010.

RAIMOND, M.: Le roman - 3e éd. Paris, Armand Colin, 2015.

REUTER, Y.: Introduction à l'analyse du roman - 4e éd. Paris, Armand Colin, 2016.

RYNGAERT, J.P.: Introduction à l'analyse du théâtre. Paris, Armand Colin, 2008.

VAILLANT, A.: La poésie, intro. à l'analyse des textes poétiques. Paris, Armand Colin, 2016.

VANTUCH A., Povchanič, Š., Kenížová, K., Šimková, S.: Dejiny francúzskej literatúry. Bratislava, Causa edition 1995.

Important works of the period concerned

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes: new course

Course evaluation

Total number of evaluated students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|----|----|----|----|----|----|
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturers:

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/ZAPK1/22</i> | Course title: <i>Bachelor Thesis Seminar 1</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour of seminar per week (0/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>2</i> | |
| Recommended semester: <i>5th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>continuous evaluation</i> <i>During the semester:</i> <i>The student demonstrates continuous processing of selected issues, of the outline of the thesis and of its selected parts. The student must carry out the assigned tasks and regularly consult with the supervisor.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>The final evaluation is awarded based on the student's work.</i> <i>Grading scale:</i> <i>Course completion: credit (completed / not completed)</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 10h</i> <i>3. Individual studying materials: 24h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student...</i> <ul style="list-style-type: none"> - masters the cross-sectional knowledge and requirements for the creation of the thesis with a focus on application use; - masters the basic characteristics of pedagogical research and knows the pedagogical methods of research; - has a broad knowledge and understanding of the structure of the thesis, the principles of text construction, formal and content aspects, ethics and citation techniques, etc .; - knows the criteria of evaluation and defence of the thesis; - has a broad knowledge and understanding of the basics of methodology, the importance of solving a current topic, with an impact for application in their own pedagogical practice. <i>Competencies: The student...</i> <ul style="list-style-type: none"> - is able to plan his/her own scientific activity and choose the report procedure for solving the thesis; - is able to actively acquire information in the field in which he/she has chosen the topic of the thesis and is able to use it to solve the formulated scientific problem; - is able to solve practical problems that arise in solving a given problem and is able to overcome obstacles acquired by intellectual virtues; | |

- is able to critically assess the information obtained, its importance in solving a given problem with the relevant arguments;
- is able to take full responsibility for the information he/she provides in the thesis.

Competencies: The student...

- is independent and autonomous in solving partial assignment and also in solving the chosen topic of the final thesis;
- is ready for further lifelong learning;
- is able to obtain, sort, analyze and use the information obtained in solving the chosen problem with full moral responsibility and respect for copyright;
- is able to communicate, present and defend professionally obtained information and facts in front of experts and laymen;
- is able to plan their own scientific activity, acquire new scientific knowledge for the dissemination of knowledge and their own professional growth.

Course content:

1. General requirements for the creation of the thesis. Assignment, structure and time schedule of the thesis. Working with literature.
2. Theoretical background and basic concepts. Types of research of pedagogical phenomena. Basic methods of data collection in thesis. Methods of quantitative and qualitative processing of thesis results.
3. Main principles and construction of the text. Thesis structure.
4. Formal page and adjustment of the thesis.
5. Abstract - types and scope of abstracts, practical advice in their creation.
6. Citation and list of bibliographic references in thesis. Basic terms - Quote, paraphrase, compilation, plagiarism. Main principles and methods of referencing and quoting. Schemes of bibliographic references.
7. Evaluation and defence of the thesis.
8. Basics of academic ethics and etiquette.

Recommended literature:

Smernica PU o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní. Dostupné na:

<http://www.pulib.sk/web/kniznica/strana/nazov/zaverecne-prace>

BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.

FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.

GARNIER, S. - SAVAGE, A.: Rédiger un texte académique en français : Niveau B2 à C1. Paris, Ophrys 2018.

GUIDERE, M. : Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales. Paris, Ellipses 2004.

KATUŠČÁK, D.: Ako písať vysokoškolské kvalifikačné práce. Bratislava, Enigma 2013.

MEŠKO, D. - KATUŠČÁK, D. - FINDRA, J.: Akademická príručka. Bratislava, Osveta 2013.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation:

Total number of students evaluated: 0

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|----|
| A | B | C | D | E | FX |
|---|---|---|---|---|----|

| | | | | | |
|--|----|----|----|----|----|
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |
| Lecturers: <i>Mgr. J. Živčák, PhD.</i> | | | | | |
| Date of last change: 15. 3. 2022 | | | | | |
| Approved by: <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i> | | | | | |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Course code: <i>1IRO/PREK4/22</i> | Course title: <i>Translation 4</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>6th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students translate assignments / texts from the textbook, from the workbook and from the current press at home, prepare exercises, process glossaries - the check is carried out in class. The students will be evaluated on the basis of successful completion of one written translation from French into Slovak during the semester.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a second written translation from Slovak into French.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 24h</i> <i>3. Self-study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: After completing the course, the student knows what translation procedures to apply to create a functional and stylistic equivalent in the target language for departments, especially professional style in the field of socioeconomics. He/she knows the importance of textual cohesion and coherence and the procedures to achieve them. The student gets knowledge of translation quality control mechanisms and their application.</i> <i>2. Skills: The student can analyse the text and understand the differences between the properties of the original and translated text based on the different nature of both languages. He/she can search for and verify information obtained. He/she can evaluate the success of the transfer of one's own translation as well as the translation of another translator.</i> | |

3. *Competences: The student acquires and further develops language, analytical-interpretative and research-verification competence, as well as the cultural competence. He/She can use the competencies cooperatively.*

Course content:

1. *Text integrity. Divergence between the original and the translation. Control mechanisms and their importance in evaluating the quality of translation.*

2. *Practicing translation into and from French. Targeted preparation for the state exam from a written translation into and from French. Selection of texts from three thematic areas: institutions, socio-economics, law. Brief syllabus of seminars:*

a. *application of analytical-interpretative procedures in the translation of professional texts (identification of the type and function of the text, communication intent, determination of the goal of the translation)*

b. *interpretation and analysis of terms, searching for a suitable equivalence, cultural conditionality of the original text and cultural conditionality of the translation text, localization, analysis of a self-prepared translation and identification of difficulties that have occurred in the translation.*

Recommended literature:

BILÁ, M. et al.: *Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina)* Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.

BRODŇANSKÁ, E. - KOŽELOVÁ, A.: *Alegoría médica en la poesía moral de Gregorio Nacianceno* Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2013.

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava, UK 2018.

FIŠER, Z.: *Překlad jako kreativní proces*. Brno, Host 2010.

GILE, D.: *La traduction, la comprendre, l'apprendre*. Paris, PUF 2005.

KOŽELOVÁ, A.: *Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa*. Prešov, FF PU 2017.

KOŽELOVÁ, A.: *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.

KOŽELOVÁ, A. - KUĽBAK, G.: *Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.

KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: *Odborný preklad pre romanistov I*. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.

MÜGLOVÁ, D.: *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Bratislava, Enigma Publishing 2009.

POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie*. Bratislava, Tatran 1975.

RAKŠÁNYIOVÁ, J.: *Preklad ako interkultúrna komunikácia*. Bratislava, AnaPress 2005.

SVOBODA, T. : *Překlady pro EU*. Praha, Milada Karez 2019.

ŠTÍCHA, F. : *O věrnosti překladu*. Praha, Academia 2019.

VAJDOVÁ, L. et al.: *Myslenie o preklade*. Bratislava, Kalligram 2007.

VAJDOVÁ, L. et al.: *Myslenie o preklade na Slovensku*. Bratislava, Kalligram 2014.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 15

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|----|-----|
| 20% | 20% | 27% | 13% | 0% | 20% |

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IRO/ZAPK2/22</i> | Course title: <i>Bachelor Thesis Seminar 2</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour of seminar per week (0/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>2</i> | |
| Recommended semester: <i>6th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>The student demonstrates continuous processing of selected parts of the thesis s. The student must carry out the assigned tasks and regularly consult with the supervisor.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>The final evaluation is awarded based on the student's work.</i> <i>Grading scale:</i> <i>Course completion: credit (completed / not completed)</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 10h</i> <i>3. Self- study of study materials: 24h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student ...</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>masters the cross-sectional knowledge and requirements for the control and oral defence of the thesis with a focus on his/her own output, argumentation;</i> - <i>masters specific criteria and requirements for the creation of a professional text with logical and accurate formulation of ideas;</i> - <i>has a broad knowledge and understanding of the formal and content of the various basic parts of the work - preliminaries, body and final parts of the work;</i> - <i>knows and can check all the content of the thesis such as abstract, introduction, conclusion and knows their specifics in terms of content and form;</i> - <i>is able to evaluate one's own research results, point out difficulties in writing a thesis and be able to make recommendations for practice;</i> - <i>has a broad knowledge and understanding in the field of preparation of professional presentation of own results of research and oral defence of the thesis connected with the application of relevant verbal and non-verbal communication.</i> <i>Skills: Student ...</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>is able to actively obtain, sort, analyze the information needed to solve the selected problem,</i> - <i>can use knowledge and acquired facts in solving the chosen problem using relevant argumentation;</i> | |

- is able to process and submit the solved thesis with all the criteria placed on the given type of thesis;
- is able to prepare a professional presentation of his own research results with relevant argumentation;
- is able to take full responsibility for the information he/she provides in the thesis.

Competencies: Student ...

- is independent and autonomous in obtaining the relevant facts and can interpret them correctly;
- is able to make responsible decisions on the use of information and facts with respect for copyright, based on a thorough analysis;
- acts ethically and responsibly in obtaining and using the information obtained in solving the chosen problem with full moral responsibility;
- is able to professionally communicate, present and defend the acquired information and facts in front of experts and laymen;
- is able to plan their own scientific activity, acquire new scientific knowledge for the dissemination of knowledge and their own professional growth.

Course content:

1. Analysis of general requirements for the creation of the thesis. Structure and content analysis and thesis, analysis of used literature.
2. Analysis of researched pedagogical phenomena in bachelor thesis, used methods of data collection in thesis, analysis of used methods of quantitative and qualitative processing of thesis results.
3. Preparation of the student for the defence of the bachelor thesis.

Recommended literature:

Smernica PU o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní. Dostupné na:

<http://www.pulib.sk/web/kniznica/strana/nazov/zaverecne-prace>

BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.

FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.

GARNIER, S. - SAVAGE, A.: Rédiger un texte académique en français : Niveau B2 à C1. Paris, Ophrys 2018.

GUIDERE, M. : Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales. Paris, Ellipses 2004.

KATUŠČÁK, D.: Ako písať vysokoškolské kvalifikačné práce. Bratislava, Enigma 2013.

MEŠKO, D. - KATUŠČÁK, D. - FINDRA, J.: Akademická príručka. Bratislava, Osveta 2013.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|----|----|----|----|----|----|
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturers:

| |
|---|
| <i>Mgr. J. Živčák, PhD.</i> |
| Date of last change: 15. 3. 2022 |
| Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD. |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Course code: <i>1IRO/TLMK2/22</i> | Course title: <i>Interpreting 2</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>6th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students work out assignments / exercises at home, process glossaries - the check is carried out in class. Students will be evaluated based on successful completion of practical consecutive interpreting with note taking evaluated by the grade.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>In the final week of the semester, students complete a second practical consecutive interpretation of a reasonable time range and complexity.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits/90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: After completing the course the student masters and appropriately selects interpreting techniques for specific language situations in the direction of French (source language) - Slovak (target language). He/she distinguishes between interpreting techniques to reduce information losses.</i> <i>2. Skills: The student will get basic skills for consecutive interpreting. He/she can make interpreting records using he/her own symbols. He/she works with short-term and long-term memory and can anticipate. He/she divides his/her attention and is able to translate a text from French into Slovak with the help of an interpreter. The student gains the skill of consecutive interpreting texts from French into Slovak in low and middle consecutive it is 3-5 minutes of heard text or 5-8 minutes of heard text - can use skills in listening comprehension, as well as in writing notes from heard text. He/she is also able to apply knowledge from orthoepy and understands its importance in any interlingual</i> | |

communication situation. The student is able to convey the acquired skills in a simplified form to students at a lower level of language proficiency.

3. Competences: The student builds a language competence (especially of a receptionist character), which he/she will use as an interpreter/translator.

Course content:

1.Preparation of students for consecutive interpreting (low and medium consecutive) of an authentic text (from French to Slovak), using the Speech Repository database and its own database of texts spoken by a native speaker.

2. Improvement in notation technique and its use in interpreting performances. Interpreting with / without notation.

3.Active listening with understanding and analysis, storing information in memory and interpreting note taking, decoding notation and oral implementation of the target statement. Translational procedures in interpretation: generalization, concretization, analogy, condensation, transformation, periphery.

4.Consecutive interpreting from French into Slovak.

Recommended literature:

ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: *Tlmočník ako rečník*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.

ČEŇKOVÁ, I.: *Úvod do teórie tlumočenia*. Praha, UK 2008.

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava, UK 2018.

HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: *Úvod do teórie, praxe a didaktiky tlumočenia*. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.

KOŽELOVÁ, A.: *Tlmočnická notácia a kultúrne referencie z antiky*. In: *Forlang*. Košice, TU v Košiciach 2021.

KLOBUŠICKÁ, A.: *Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov*. In: *Prekladateľské listy* 9. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.

Kol. aut.: *Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia*. Nitra, UKF 2010.

OPALKOVÁ, J.: *Konzekutívne tlmočenie I*. Prešov: Prešovská univerzita, 2011.

HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: *Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočnicků*. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.

SELESKOVITCH, D. – LEDERER, M.: *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier érud., 1989.

ŠVEDA, P.: *Cvičenia na rozvoj tlmočnických zručností u študentov*. In: *Prekladateľské listy* 3. Bratislava, UK 2014.

ŠVEDA, P.: *Tlmočenie v teórii a praxi I. diel*. Bratislava, Stimul 2021.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 20

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|----|-----|
| 20% | 10% | 35% | 20% | 5% | 10% |

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Course code: <i>1IRO/VFLK2/22</i> | Course title: <i>Selected Chapters from French Literature 2</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>2</i> | |
| Recommended semester: <i>6th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - will prepare a short presentation in PowerPoint/Prezi format of the selected topic (selection from the offer at the beginning of the semester), which they will present in class during the semester. Completion of the presentation is a condition for obtaining credits. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated as a percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated based on passing a written test aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills (mastery of relevant vocabulary, interpretive procedures).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> | |
| Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 10h</i> <i>3. Self- study of study materials: 24h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>Knowledge: The student knows the specific works and style of important authors in the second half of the 19th century. Understands different interpretive procedures.</i> <i>Skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <i>- objectively characterize literary works of the second half of the 19th century (Maupassant, Zola, Baudelaire, Mallarmé, etc.)</i> <i>- can express an objective opinion on the read texts - interprets them</i> <i>- is able to adhere to strictly objective arguments in written or oral form.</i> <i>- find mistakes in the arguments of others, correct and discuss them</i> <i>- present an argumentatively coherent text</i> | |

- present information in class to the audience and respond to questions about the wider context.

Competences: The student systematically develops and deepens the competencies acquired in culture classes student program.

Course content:

Analysis and interpretation of texts from French literature of the 19th century with emphasis on the most important representatives in the context of French and European literature. (Maupassant, Zola, Baudelaire, Mallarmé, etc.)

Recommended literature:

ANGLARD, V. : *Le commentaire composé* (2e éd.). Paris, Armand Colin 2010.

DRENGUBIAK, J.: *Introduction a l'analyse des textes litt. narratifs*. Prešov, FFPU 2015.

DRENGUBIAK, J.: *La théorie de l'esprit comme méthode d'analyse littéraire*. In: *Romanistica Comeniana*. Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave 2020č. č.2 (2020), s. [141]-154

DRENGUBIAK, J.: *Richard Millet, du personnel vers l'universel*. Prešov, FF PU 2012.

DRENGUBIAK, J.: *Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l'oeuvre de R. Millet*. In: *Filozofia*. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.

DRENGUBIAK, J.: *Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta*.

In: *World Literature Studies*. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.

GARNIER, S. - SAVAGE, A.: *Rédiger un texte académique en français : Niveau B2 à C1*. Paris, Ophrys 2018.

GLORIEUX, J.: *Le commentaire littéraire et l'explication de texte*. Paris, Ellipses 2007.

GOUVARD, J.M.: *L'analyse de la poésie*. Paris, PUF, 2001.

PREISS, A.: *La Dissertation littéraire - 4e éd*. Paris, Armand Colin 2017.

PRUNEL, M. : *L'analyse du texte de théâtre*. Paris, Armand Colin, 2010.

RAIMOND, M.: *Le roman - 3e éd*. Paris, Armand Colin, 2015.

REUTER, Y.: *Introduction à l'analyse du roman - 4e éd*. Paris, Armand Colin, 2016.

RYNGAERT, J.P.: *Introduction à l'analyse du théâtre*. Paris, Armand Colin, 2008.

VAILLANT, A.: *La poésie, intro. à l'analyse des textes poétiques*. Paris, Armand Colin, 2016.

VANTUCH A., Povchanič, Š., Kenížová, K., Šimková, S.: *Dejiny francúzskej literatúry*. Bratislava, Causa edition 1995.

Important works of the period concerned.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|----|----|----|----|----|----|
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturers:

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Course code: <i>1IRO/SVKBK/22</i> | Course title: <i>Student research conference</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>Consultation with the supervisor during the semester</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>3</i> | |
| Recommended semester: <i>4th, 6th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>During the semester, the student demonstrates continuous processing of selected issues. The student elaborates the content of the final work and demonstrates the continuous processing of its parts. The student must carry out the assigned tasks and regularly consult with the supervisor.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Based on the student's work, presentation of the work and after its submission in written or electronic form in the required time and quality, the final evaluation is awarded.</i> <i>Grading scale:</i> <i>Course completion: credit (completed / not completed)</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Individual study of study materials: 30h</i> <i>2. Independent elaboration of the work (including consultations): 59</i> <i>3. final presentation with discussion: 1h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i> | |
| Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: The student masters the basic methodological processes of scientific work and of thesis writing.</i> <i>2. Skills: The student can apply the principles of scientific and professional style. The student is able to write a paper, scientific in nature, approx. 10 pages long. He/she can synthesize research results and findings. The student is able to formulate the conclusions of the work. He/she can present the results to the audience, answer questions related to the work.</i> <i>3. Competences: The student acquires language competence, analytical-interpretative competence as well as research-verification competence. The aim of the course is to motivate students' interest in scientific research in one of the following areas: methodology, linguistics or literature. The final goal is to complete a scientific paper and its presentation at a scientific conference held at the Institute of Romance Studies.</i> | |
| Course content: <i>Topic selection. Study of the current state of research. Stating hypothesis. Paper writing. Presentation of the paper at the Student scientific and artistic conference (ŠVUK).</i> | |
| Recommended literature: | |

Smernica PU o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní. Dostupné na:

<http://www.pulib.sk/web/kniznica/strana/nazov/zaverecne-prace>

BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse: Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.

FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire: choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.

GARNIER, S. - SAVAGE, A.: Rédiger un texte académique en français: Niveau B2 à C1. Paris, Ophrys 2018.

GUIDERE, M. : Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales. Paris, Ellipses 2004.

KATUŠČÁK, D.: Ako písať vysokoškolské kvalifikačné práce. Bratislava, Enigma 2013.

MEŠKO, D. - KATUŠČÁK, D. - FINDRA, J.: Akademická príručka. Bratislava, Osveta 2013.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|----|----|----|----|----|----|
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Course code: <i>1IRO/SPAK1/22</i> | Course title: <i>Spanish language 1</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>2</i> | |
| Recommended semester: <i>2nd semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments/exercises. During the semester, there will be a test (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed based on passing a written test.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Grading scale: A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 17h</i> <i>3. Self- study of study materials: 17h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>1. Knowledge: Students masters the basic rules of Spanish phonetics. They master the conjugation of verbs of all three verb classes, reflexive verbs and that of some of the irregular verbs. They distinguish between formal and informal language (pronouns tu/usted).</i> <i>2. Skills: Students use formal and informal language. They can provide adequate information about themselves and others: nationality, profession, etc. They develop all four language skills: listening and reading comprehension, speaking and writing.</i> <i>3. Competences: Students expand their linguistic competence and simultaneously acquire cultural competence.</i> | |
| Course content: <i>1. The Spanish alphabet. The rules of pronunciation.</i> <i>2. Gender and number of nouns and adjectives.</i> <i>3. Irregular verb to be. Verbs of the 1st, 2nd and 3rd class. Reflexive verbs.</i> <i>4. Expressing politeness in Spanish.</i> <i>5. Numbers 0-10.</i> <i>6. Non-autonomous possessive pronouns.</i> <i>7. Non-autonomous demonstrative pronouns.</i> | |

Recommended literature:

BAEZ SAN JOSÉ, V. – DUBSKÝ, J. – KRÁLOVÁ, J.: *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň, Fraus 1999.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de alumno*. Madrid, Edelsa 2007.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de ejercicios*. Madrid, Edelsa 2007.

LENGHARTOVÁ, J.: *Španielčina 1, 2*. Bratislava, SPN - Mladé letá 2008.

TRUP, L. – TALLOVÁ, E.: *Španielsko-slovenský slovník*. Bratislava, Kniha – Spoločník 2007.

TRUP, L.: *Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky vreckový slovník*. Bratislava, Mikula 2011.

ULAŠIN, B.: *Španielčina pre samoukov + MP3 Audio CD*. Bratislava, Easton Books 2009.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:**Course evaluation**

Total number of evaluated students: 45

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|----|----|----|-----|
| 40% | 22% | 9% | 7% | 0% | 22% |

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Course code: <i>1IRO/SPAK2/22</i> | Course title: <i>Spanish language 2</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>2</i> | |
| Recommended semester: <i>3rd semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments/exercises. During the semester, there will be a test (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed based on passing a written test.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Grating scale: A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 17h</i> <i>3. Self- study of study materials: 17h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>1. Knowledge: Students expand their vocabulary, use complex sentence structures; know how to tell time, move in space and ask for direction; get familiar with the culture in selected cities and places in Spain and Latin America.</i> <i>2. Skills: Students are able to converse on various topics (flat rental, descriptions of objects in sites); are able to reproduce and produce in oral and written form texts on housing and description of sites. They develop all four languaghe skills: listening and reading comprehension, speaking and writing.</i> <i>3. Competences: Students expand their linguistic competence and simultaneously acquire cultural competence.</i> | |
| Course content: <i>1. Definite and indefinite articles in Spanish, forms and uses.</i> <i>2. Prepositions a/de used with determinants in masculine singular form.</i> <i>3. Irregular verbs estar, tener, poner.</i> <i>4. Basic differences in the use of verbs ser and estar.</i> <i>5. Numerals from 10 and up.</i> <i>6. Prepositions and prepositional clause expressing the location in space and direction.</i> | |

7. Telling the time.

8. Verbal structure using *hay, ser, estar*.

Recommended literature:

BAEZ SAN JOSÉ, V. – DUBSKÝ, J. – KRÁLOVÁ, J.: *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň, Fraus 1999.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de alumno*. Madrid, Edelsa 2007.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de ejercicios*. Madrid, Edelsa 2007.

LENGHARTOVÁ, J.: *Španielčina 1, 2*. Bratislava, SPN - Mladé letá 2008.

TRUP, L. – TALLOVÁ, E.: *Španielsko-slovenský slovník*. Bratislava, Kniha – Spoločník 2007.

TRUP, L.: *Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky vreckový slovník*. Bratislava, Mikula 2011.

ULAŠIN, B.: *Španielčina pre samoukov + MP3 Audio CD*. Bratislava, Easton Books 2009.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 29

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|----|----|----|-----|
| 59% | 21% | 7% | 0% | 0% | 14% |

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Course code: <i>1IRO/SPAK3/22</i> | Course title: <i>Spanish language 3</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>2</i> | |
| Recommended semester: <i>4th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments/exercises. During the semester, there will be a test (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed based on passing a written test.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Grating scale: A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 17h</i> <i>3. Self- study of study materials: 17h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>1. Knowledge: Students know the rules for expressing wishes and commands. They know vocabulary to describe and characterize people. They recognize the most famous gastronomic and culinary heritage of Spain and Latin America;</i> <i>2. Skills: Students are capable of fluent basic communication in restaurants; they are able to reproduce and produce in oral and written form texts on lifestyle of chosen countries. They develop all four languaghe skills: listening and reading comprehension, speaking and writing.</i> <i>3. Competences: Students expand their linguistic competence and simultaneously acquire cultural competence.</i> | |
| Course content: <i>1. Imperative of regular and selected irregular verbs.</i> <i>2. Verb guastar in indicative of present</i> <i>3. Irregular verbs querer, hacer, poder.</i> <i>4. Non-independent possessive pronouns in plural.</i> <i>5. Use of prepositions a, de.</i> <i>6. Conversational topic: in restaurant and eating facilities</i> <i>7. Conversation al topic: describing people.</i> | |

Recommended literature:

BAEZ SAN JOSÉ, V. – DUBSKÝ, J. – KRÁLOVÁ, J.: *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň, Fraus 1999.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de alumno*. Madrid, Edelsa 2007.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de ejercicios*. Madrid, Edelsa 2007.

LENGHARTOVÁ, J.: *Španielčina 1, 2*. Bratislava, SPN - Mladé letá 2008.

TRUP, L. – TALLOVÁ, E.: *Španielsko-slovenský slovník*. Bratislava, Kniha – Spoločník 2007.

TRUP, L.: *Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky vreckový slovník*. Bratislava, Mikula 2011.

ULAŠIN, B.: *Španielčina pre samoukov + MP3 Audio CD*. Bratislava, Easton Books 2009.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:**Course evaluation**

Total number of evaluated students: 21

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|----|----|-----|
| 19% | 19% | 10% | 0% | 0% | 52% |

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Course code: <i>1IRO/SPAK4/22</i> | Course title: <i>Spanish language 4</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>2</i> | |
| Recommended semester: <i>5th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments/exercises. During the semester, there will be a test (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed based on passing a written test.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Grading scale: A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 17h</i> <i>3. Self- study of study materials: 17h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>1. Knowledge: Students can use personal pronouns in the accusative case in singular and plural; they can use the verb quedar to express preferences pertaining to fashion and dressing; they know the Spanish customs when choosing goods and knows favourite places for shopping;</i> <i>2. Skills: Students are capable of fluent communication in shopping centres (chooses goods, enquires about the quality); they practice reading comprehension and can orally reproduce the content of the read text. They develop all four language skills: listening and reading comprehension, speaking and writing.</i> <i>3. Competences: Students expand their linguistic competence and simultaneously acquire cultural competence.</i> | |
| Course content: <i>1. Personal pronouns in the accusative; direct object in Spanish.</i> <i>2. Reflexive verbs of the 1st, 2nd and 3rd verbal classes.</i> <i>3. Irregular verbs salir, volver, empezar.</i> <i>4. Verbs with change o>ue>, o>u, e>ie, e>i</i> <i>5. Use of prepositions a, de, en, con.</i> <i>6. Conversation in shop, shopping.</i> | |

Recommended literature:

BAEZ SAN JOSÉ, V. – DUBSKÝ, J. – KRÁLOVÁ, J.: *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň, Fraus 1999.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de alumno*. Madrid, Edelsa 2007.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de ejercicios*. Madrid, Edelsa 2007.

LENGHARTOVÁ, J.: *Španielčina 1, 2*. Bratislava, SPN - Mladé letá 2008.

TRUP, L. – TALLOVÁ, E.: *Španielsko-slovenský slovník*. Bratislava, Kniha – Spoločník 2007.

TRUP, L.: *Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky vreckový slovník*. Bratislava, Mikula 2011.

ULAŠIN, B.: *Španielčina pre samoukov + MP3 Audio CD*. Bratislava, Easton Books 2009.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:**Course evaluation**

Total number of evaluated students: 15

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|----|----|----|-----|
| 60% | 27% | 0% | 0% | 0% | 13% |

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Course code: <i>1IRO/SPAK5/22</i> | Course title: <i>Spanish language 5</i> |
| Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i> | |
| Number of credits: <i>2</i> | |
| Recommended semester: <i>6th semester</i> | |
| Cycle: <i>1.</i> | |
| Prerequisites: <i>--</i> | |
| Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments/exercises. During the semester, there will be a test (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed based on passing a written test.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Grading scale: A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 17h</i> <i>3. Self- study of study materials: 17h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i> | |
| Learning outcomes: <i>1. Knowledge: Students can form gerunds of regular and irregular verbs and know their grammatical function in Spanish; they can express progressive tenses; they can name and describe daily activities; they can express obligation to do something in indicative of present by using descriptive verbal forms; they know rules of telephone conversation in Spanish; they know most holidays in Spain</i> <i>2. Skills: Students are capable of fluent communication in shopping; they practice reading comprehension and can orally reproduce the content of the read text. They develop all four language skills: listening and reading comprehension, speaking and writing.</i> <i>3. Competences: Students expand his/her linguistic competence and simultaneously acquire cultural competence. Students meet the criteria for classification according to the European Reference Framework level A1 in all four language skills.</i> | |
| Course content: <i>1. Gerund of regular verbs of the 1st, 2nd and 3rd verbal classes.</i> <i>2. Gerund of selected irregular verbs.</i> <i>3. Present continuous tense.</i> | |

4. Expressing needs, descriptive verbal forms using verb tener.

5. Telephone conversation.

6. Verbs querer and gustar; differences in use

Recommended literature:

BAEZ SAN JOSÉ, V. – DUBSKÝ, J. – KRÁLOVÁ, J.: *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň, Fraus 1999.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de alumno*. Madrid, Edelsa 2007.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de ejercicios*. Madrid, Edelsa 2007.

LENGHARDTOVÁ, J.: *Španielčina 1, 2*. Bratislava, SPN - Mladé letá 2008.

TRUP, L. – TALLOVÁ, E.: *Španielsko-slovenský slovník*. Bratislava, Kniha – Spoločník 2007.

TRUP, L.: *Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky vreckový slovník*. Bratislava, Mikula 2011.

ULAŠIN, B.: *Španielčina pre samoukov + MP3 Audio CD*. Bratislava, Easton Books 2009.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 9

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|----|----|----|----|
| 89% | 11% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Date of last change: 15. 3. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*